



stuk **2014** (2012-2013) – Nr. 1
ingediend op 19 april 2013 (2012-2013)

Ontwerp van decreet

houdende instemming met

- 1° de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het protocol, beide ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende overeenkomst van 20 april 1994 en door het protocol van 8 maart 2010;
- 2° de aanvullende overeenkomst tot wijziging van de onder 1° vermelde overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994;
- 3° het protocol tot wijziging van de onder 1° vermelde overeenkomst, zoals gewijzigd, ondertekend te Brussel op 8 maart 2010

INHOUD

Memorie van toelichting	3
Voorontwerp van decreet	15
Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen	19
Advies van de Strategische Adviesraad internationaal Vlaanderen	23
Advies van de Raad van State	31
Ontwerp van decreet	39
Bijlagen:	
– Nederlandse vertaling en Engelse tekst van de overeenkomst	45
– Nederlandse vertaling van de aanvullende overeenkomst	65
– Nederlandse vertaling van het protocol	73
– Engelse tekst van de aanvullende overeenkomst	77
– Engelse tekst van het protocol	81

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. ALGEMENE TOELICHTING**1. Algemeen kader****1.1. *De strijd tegen de belastingparadijzen en de schadelijke belastingpraktijken***

In 1996 constateerden de lidstaten van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO) de noodzaak van toezicht op de fiscale gevolgen van de geleidelijke liberalisering van de internationale handel en investeringen. Als de toenemende mobiliteit van kapitalen een onbetwistbare rol heeft gespeeld in de economische groei, heeft zij immers ook de belastingstelsels van de verschillende staten tegen elkaar uitgespeeld. Die concurrentie heeft geleid tot een opbod bij het invoeren van stimuleringsmaatregelen en tot de bloei van belastingparadijzen.

Deze toestand zorgde voor een verstoring van het evenwicht op het vlak van investeringsbeslissingen die in het algemeen schadelijk is voor de begroting van de meeste landen. De lidstaten belastten de OESO er dan ook mee om maatregelen uit te werken om die verstoring tegen te gaan.

Op grond van dat mandaat heeft de OESO in 1998 een rapport voorgelegd waarin de criteria zijn vastgelegd die kenmerkend zijn voor belastingparadijzen en schadelijke belastingpraktijken. Dit rapport bevatte aanbevelingen tot het invoeren van een reeks unilaterale, bilaterale of multilaterale maatregelen om die stelsels en die praktijken op een gecoördineerde wijze te kunnen bestrijden. Bij die maatregelen hoorden met name ook het opheffen van de bepalingen die de toegang van de belastingdiensten tot bankgegevens beperkten en een intensievere en doeltreffender aanwending van de procedures voor internationale administratieve bijstand.

In 2000 verklaarde het Comité voor fiscale zaken van de OESO dat alle lidstaten aan hun belastingadministraties toegang tot bankgegevens moesten verlenen met het oog op de uitwisseling daarvan met hun verdragspartners. De lidstaten kregen ook nog andere aanbevelingen, meer bepaald het verbod op anonieme bankrekeningen of de verplichting om inlichtingen uit te wisselen in die gevallen waarin de aangezochte staat de gevraagde inlichtingen niet nodig heeft voor de toepassing van zijn eigen belastingwetgeving. De initiatieven die de lidstaten (en de staten die het statuut van waarnemer hebben) namen, werden onderworpen aan een gedetailleerd onderzoek waarover de OESO in 2003 en 2007 rapporten publiceerde.

1.2. *Opbouw van het internationale proces met focus op de uitwisseling van inlichtingen in fiscale aangelegenheden*

In 2002 werkte het ‘Global Forum’ inzake transparantie en uitwisseling van inlichtingen een modelverdragstekst uit die beperkt blijft tot de uitwisseling van inlichtingen in fiscale aangelegenheden. Het Global Forum pleit voor het sluiten van overeenkomsten conform de beginselen die in dat modelverdrag zijn opgenomen. De uitwisseling van bankgegevens is één van die beginselen. Sinds 2006 wordt in een jaarlijks rapport verslag uitgebracht over de vooruitgang die de landen die actief zijn in het Forum, maakten.

Als gevolg van die acties werd tevens een paragraaf 5 ingevoegd in artikel 26 van de OESO-modeltekst. Op grond van dat artikel 26 is een staat in principe niet verplicht om inlichtingen te verstrekken die ingevolge zijn wetgeving niet kunnen worden verkregen. De nieuwe paragraaf 5 wijkt af van dit beginsel en laat een staat niet toe het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel en alleen omdat die inlichtingen in het bezit zijn van een

bank. Samen met Luxemburg, Oostenrijk en Zwitserland maakte België voorbehoud bij deze nieuwe bepaling.

1.3. *De aansluiting van België bij het internationale proces*

België aanvaardde om in het dubbelbelastingverdrag met de Verenigde Staten (VS), dat het op 27 november 2006 ondertekende, een bepaling op te nemen die analoog is aan artikel 26, §5, van de OESO-modeltekst. De wet van 3 juni 2007 houdende goedkeuring van die overeenkomst staat toe dat de Belgische administratie, in afwijking van artikel 318 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen (WIB), een belasting vestigt ten laste van een Belgische belastingplichtige op grond van inlichtingen die de Amerikaanse administratie heeft gewonnen bij een Amerikaanse bank.

Onmiddellijk na het sluiten van de overeenkomst met de VS heeft België vanaf januari 2007 binnen de internationale instanties zoals de OESO, de Europese Unie (EU) en de Verenigde Naties (VN), laten weten dat het bereid was om geval per geval met andere staten te onderhandelen over een verdragsbepaling die gelijkaardig was aan die overeengekomen met de VS. Op deze aanzet van België is geen enkel initiatief van verdragspartners gevolgd. In de versie van 2008 van het OESO-modelverdrag heeft België bovendien vastgehouden aan zijn principieel voorbehoud, maar het heeft duidelijk aangegeven dat het bereid was om, geval per geval, een bepaling te aanvaarden met betrekking tot het uitwisselen van bankgegevens.

België sloot zich in maart 2009 volledig aan bij de regels inzake transparantie en uitwisseling van inlichtingen die binnen de OESO werden uitgewerkt.

1.4. *Versnelling van het proces*

De groep van de twintig belangrijkste economieën (G20) bevestigde op 2 april 2009 de nood aan transparantie en internationale samenwerking in belastingzaken en dreigde met sancties tegen de staten die terughoudend zijn om zich aan te sluiten bij het OESO-model. De staten die deel uitmaken van het Global Forum, werden over drie lijsten verdeeld, in functie van de vooruitgang die elk van hen had geboekt bij het invoeren van het OESO-model. België stond op de ‘grijze’ lijst van landen die het model nog niet op een voldoende manier gebruiken.

Teneinde van de ‘grijze’ lijst te verdwijnen, voerde België sinds maart 2009 zijn inspanningen op om zo snel mogelijk internationale overeenkomsten te sluiten die de uitwisseling van bankgegevens mogelijk moeten maken. Dankzij die inspanningen ondertekende België op zeer korte tijd twaalf overeenkomsten die voorzien in een administratieve bijstand volgens de eisen van het OESO-model. Daardoor is België sinds 17 juli 2009 opgenomen in de ‘witte’ lijst met staten die het model van de OESO reeds wezenlijk gebruiken.

Sinds 2009 heeft België een veertigtal nieuwe dubbelbelastingverdragen, protocollen en specifieke akkoorden inzake de uitwisseling van inlichtingen (‘Tax Information Exchange Agreements’, TIEA’s) ondertekend om de uitwisseling van bankgegevens mogelijk te maken. Dit brengt het totaal op ongeveer negentig dubbelbelastingverdragen waarin bepalingen zijn opgenomen die voorzien in de uitwisseling van inlichtingen.

1.5. *De beleidsmatige en juridische context in België qua uitwisselen van inlichtingen*

De federale overheid had de voorbije jaren de intentie om de oneigenlijke gewestbelastingen binnen de werkingssfeer van artikel 25 van het basisverdrag van 1977, zoals gewijzigd, te brengen, maar enkel voor zover de federale overheid nog altijd instaat voor de inning ervan. Buiten de werkingssfeer van dit artikel 25, dat door het protocol van 2010 wordt vervangen, zouden dan de oneigenlijke gewestbelastingen vallen, waarvan een gewest de inning al heeft overgenomen, of de eigenlijke gewestbelastingen. De federale overheid

koos voor die aanpak, om haar controleopdracht in de best mogelijke omstandigheden te kunnen vervullen. Uitgaande van die focus, heeft de federale overheid de voorliggende verdragstekst onderhandeld en ondertekend, zonder de medewerking van de gemeenschappen en de gewesten.

Een reeks adviezen van de Raad van State, afdeling Wetgeving, in 2010 verstrekt aan de federale overheid, heeft echter gesteld dat indien in het protocol ook gewag wordt gemaakt van “belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende staten”, deze bepaling niet alleen is beperkt tot federale belastingen of oneigenlijke gewestbelastingen die nog altijd door de federale overheid worden geïnd. Deze bepaling kan volgens de Raad van State eveneens slaan op deelstaatbelastingen die door de deelstaten zelf worden geïnd.

2. Ontstaan van de voorliggende overeenkomst en van het wijzigend protocol

2.1. *De overeenkomst van 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende overeenkomst van 1994*

De op 29 augustus 1977 ondertekende overeenkomst bevestigde de politieke wil van de overeenkomstsluitende staten om de economische betrekkingen tussen België en de Republiek Korea te liberaliseren, wat al tot uiting was gekomen in de overeenkomst betreffende de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen die op 20 december 1974 werd gesloten tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) en de Republiek Korea. Het dubbelbelastingverdrag dat qua vorm en inhoud vrij getrouw het OESO-modelverdrag vormde, is op 19 september 1979 in werking getreden. Het werd van toepassing met betrekking tot bronbelasting op 1 januari 1979 en inzake andere belastingen op 31 december 1979.

Bepaalde wetswijzigingen in België en het voeren van een meer restrictief beleid inzake het verlenen van de zogenaamde ‘tax sparing’-clausule, hebben ertoe geleid dat de federale Ministerraad op 17 mei 1991 heeft beslist om voor een aantal dubbelbelastingverdragen de heronderhandeling te vragen. De heronderhandeling van de overeenkomst tussen België en de Republiek Korea had voornamelijk betrekking op de belastingen op bepaalde roerende inkomsten en in het bijzonder de verrekening in België van de Koreaanse belastingen die zijn verschuldigd op roerende inkomsten die inwoners van België verkregen uit bronnen in de Republiek Korea. De herziening van de overeenkomst werd bovendien benut om andere verdragsbepalingen te actualiseren. De aanvullende overeenkomst werd op 20 april 1994 ondertekend. Zij is op 31 december 1996 in werking getreden en is van toepassing met betrekking tot de bronbelasting vanaf 1 januari 1996.

2.2. *Het protocol van 2009*

Nadat België zich ertoe had verbonden om zich aan te sluiten bij de internationale norm inzake de uitwisseling van inlichtingen, stuurde de Federale Overheidsdienst (FOD) Financiën op 3 april 2009 een ontwerpprotocol tot wijziging van artikel 25 van het dubbelbelastingverdrag van 1977, zoals gewijzigd, naar de Koreaanse overheid.

De onderhandelingen leidden op 23 juli 2009 tot de parafering van de ontwerptekst.

3. Inhoud van het dubbelbelastingverdrag en het wijzigend protocol

3.1. *De overeenkomst van 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende overeenkomst van 1994*

Deze overeenkomst is een klassiek dubbelbelastingverdrag. Zij heeft in de eerste plaats tot doel dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen te vermijden. Zij beoogt zo de positie van Belgische investeerders in de Republiek Korea te verbeteren en België aantrek-

kelijker te maken voor Koreaanse investeerders. De overeenkomst regelt ook de uitwisseling van inlichtingen tussen de belastingadministraties. Die inlichtingen zijn noodzakelijk voor de toepassing van de overeenkomst en van de interne wetgeving van de beide staten met betrekking tot de door de overeenkomst beoogde belastingen. Tevens bevat de overeenkomst bepalingen inzake non-discriminatie en onderling overleg.

3.2. *Het protocol van 2010*

Het protocol wijzigt artikel 25 van de overeenkomst van 1977, zoals eerder gewijzigd. Dat artikel voorziet de uitwisseling van inlichtingen die waarschijnlijk relevant zullen zijn voor de toepassing van de bepalingen van de overeenkomst, of voor de toepassing van de binnenlandse wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende staten, voor zover de belastingheffing waarin de nationale wetgeving voorziet, niet in strijd is met de overeenkomst. Ook de uitwisseling van bankgegevens is mogelijk, zelfs wanneer de belastingwetgeving of de administratieve praktijk van een staat niet toestaat dat die inlichtingen worden ingewonnen en verstrekt. Een staat moet de ontvangen inlichtingen op dezelfde manier geheimhouden als die welke hij heeft verkregen onder toepassing van zijn binnenlandse wetgeving. De aangezochte staat is niet verplicht inlichtingen te verstrekken die hij volgens zijn wetgeving of in de normale gang van zijn administratieve praktijk niet zou kunnen verkrijgen voor zijn eigen doeleinden.

4. Belang voor Vlaanderen

De protocollen tot wijziging van dubbelbelastingverdragen handelen over het geheel van gewestbelastingen, dit wil zeggen zowel die welke zijn vermeld in de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten, als die welke de gewesten (zouden) heffen op grond van de fiscale autonomie die artikel 170, §2, van de Grondwet hen toekent. Vermits het nieuwe verdragsartikel 25 (artikel 1 van het protocol) “belastingen van elke soort en benaming” betreft, vallen ook de belastingen die worden geheven door de gemeenschappen daaronder, op basis van de grondwettelijke autonomie inzake fiscaliteit.

Voor de vestiging van sommige belastingen die de gewesten zelf heffen, zou het nu al nodig kunnen zijn inlichtingen van andere staten te verkrijgen.

II. ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

1. De overeenkomst en het protocol van 1977

1.1. *De overeenkomst*

I. Werkingsfeer van de overeenkomst

Artikel 1 bepaalt dat de overeenkomst van toepassing is op personen die inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende staten.

Artikel 2 geeft een overzicht van de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is. Het betreft de belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een verdragspartij, haar staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen. Belastingen naar het inkomen zijn alle belastingen die worden geheven naar het ganse inkomen of naar bestanddelen daarvan, met inbegrip van belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belasting naar lonen en belastingen naar waardevermeerdering. In België is deze overeenkomst van toepassing op de personenbelasting, de vennootschapsbelasting, de rechtspersonenbelasting, de belasting van niet-inwoners en de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing, met inbegrip van de voorheffingen en de opcentiemen op die belastingen en

voorheffingen, alsmede de aanvullende belasting op de personenbelasting. Ook de onroerende voorheffing valt hieronder.

De overeenkomst is ook van toepassing op alle identieke of in wezen soortgelijke belastingen die na de datum van ondertekening, naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde overheden van de verdragspartijen zullen elkaar in kennis stellen van belangrijke wijzigingen in hun regelgeving inzake belastingen.

II. Begripsbepalingen

Artikel 3 (algemene bepalingen) geeft een reeks begripsomschrijvingen, onder meer een definitie van de overeenkomstsluitende staten, hun grondgebied, de bedoelde rechtssubjecten, de bevoegde overheid en het internationale verkeer. De bevoegde autoriteit voor België is de minister van Financiën of diens bevoegde vertegenwoordiger.

Artikel 4 (fiscale woonplaats) bepaalt wat wordt bedoeld met “inwoner van een overeenkomstsluitende staat”. Het betreft iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van de betrokken staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woon- of verblijfplaats, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. De uitdrukking omvat echter niet de personen die in die staat enkel aan belasting zijn onderworpen ter zake van inkomsten uit aldaar gelegen bronnen. Er geldt een aparte regeling voor natuurlijke personen die inwoner zijn van beide verdragspartijen.

Artikel 5 betreft de vaste inrichting van een onderneming.

III. Belastingheffing naar het inkomen

De artikelen 6 tot en met 21 hebben respectievelijk betrekking op inkomsten uit onroerende goederen, waaronder de onroerende voorheffing waarvoor de Vlaamse overheid bevoegd is (artikel 6), ondernemingswinst (artikel 7), internationaal vervoer per schip of vliegtuig (artikel 8), afhankelijke ondernemingen (artikel 9), dividenden (artikel 10), renten (artikel 11), royalty's (artikel 12), vermogenswinst (artikel 13), inkomsten uit persoonlijke arbeid (artikel 14), zitpenningen in vennootschappen (artikel 15), inkomsten van kunstenaars en sportbeoefenaars (artikel 16), pensioenen (artikel 17), inkomsten uit overheidsfuncties (artikel 18), betalingen aan hoogleraren en leraren (artikel 19), betalingen aan studenten en stagiairs (artikel 20) en andere inkomsten (artikel 21).

IV. Vermijding van dubbele belasting

Artikel 22 bevat een reeks maatregelen die in de Republiek Korea, respectievelijk in België, moeten worden toegepast tot het voorkomen van een dubbele belasting.

V. Bijzondere bepalingen

Artikel 23 (non-discriminatie) bevat een clause van nationale behandeling van personen en bedrijven. Inwoners of bedrijfszetels van de ene verdragspartij mogen niet minder gunstig worden behandeld dan die van de andere verdragspartij. De bepaling is van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 24 houdt een regeling van geschillen in, hetzij een eenzijdige regeling, hetzij een met wederzijdse instemming van de verdragspartijen. Elke persoon die van oordeel is dat de maatregelen van een verdragspartij of van beide verdragspartijen leiden tot een belastingheffing die in strijd is met verdragsbepalingen, kan, binnen de drie jaar nadat hij in kennis is gesteld van de maatregel, het bezwaar voorleggen aan de bevoegde overheid van de overeenkomstsluitende staat waarvan hij inwoner is of de nationaliteit bezit.

Artikel 25 regelt de uitwisseling van inlichtingen.

De bevoegde overheden van de verdragspartijen wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor de uitvoering van de verdragsbepalingen of voor de toepassing of tenuitvoerlegging van de interne wetgeving inzake alle belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is. De inlichtingen worden op dezelfde manier geheim gehouden als die welke onder de nationale wetgeving zijn verkregen; zij worden slechts verstrekt aan de bevoegde personen of overheden die de inlichtingen enkel gebruiken voor officiële doeleinden. Deze personen of overheden mogen melding maken van de inlichtingen tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen (artikel 25, §1).

In geen geval mag dit verdragsartikel zo worden uitgelegd dat het een verdragspartij de verplichting zou opleggen 1° om administratieve maatregelen te treffen in afwijking van de wetgeving en de administratieve praktijk van deze of gene partij, 2° om inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of de normale gang van de administratieve werkzaamheden van deze of gene partij, en 3° om inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze onthullen of in strijd zouden zijn met de openbare orde (artikel 25, §2).

De verdragsbepalingen tasten in geen geval de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten genieten (artikel 26).

VI. Slotbepalingen

Artikel 27 stelt dat de overeenkomst in werking treedt op de vijftiende dag na de datum waarop de verdragspartijen hun ratificatieakte uitwisselen. Met betrekking tot bij de bron verschuldigde belastingen is de overeenkomst in België van toepassing op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat waarin de overeenkomst in werking treedt. De verdragsbepalingen zijn van toepassing met betrekking tot de bij de bron verschuldigde of ingehouden belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar waarin de overeenkomst in werking treedt. Met betrekking tot andere belastingen, zijn de verdragsbepalingen van toepassing op belastingen verschuldigd op elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het jaar dat dat volgt op dat van de inwerkingtreding van de overeenkomst.

De overeenkomst blijft van kracht tot een verdragspartij haar opzegt (artikel 28).

1.2. Het protocol

Het protocol werd opgeheven bij de aanvullende overeenkomst van 1994.

2. Het protocol van 2010

Het protocol telt drie artikelen.

Artikel 1 wijzigt artikel 25 van de overeenkomst dat handelt over de uitwisseling van inlichtingen.

Paragraaf 1 voorziet de uitwisseling van inlichtingen die waarschijnlijk relevant zullen zijn voor de toepassing van de bepalingen van de overeenkomst. Deze paragraaf handelt tevens over de inlichtingen die waarschijnlijk relevant zullen zijn voor de toepassing van de binnenlandse wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende staten. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2 van de overeenkomst.

Paragraaf 2 stelt dat de door een staat ontvangen inlichtingen op dezelfde manier geheim worden gehouden als die welke door die staat zijn verkregen onder toepassing van zijn binnenlandse wetgeving. Zij worden enkel ter kennis gebracht van personen en overheden die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen of bij het toezicht daarop. Die personen en overheden mogen de informatie enkel gebruiken met het oog op het uitoefenen van hun opdracht, maar zij mogen er wel melding van maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. Niettegenstaande het voorgaande mag een verdragspartij de ontvangen informatie voor andere doeleinden gebruiken indien zij overeenkomstig de wetgeving van beide staten voor die doeleinden mag worden gebruikt, en indien de bevoegde overheid van de aangezochte staat zijn toestemming geeft.

Paragraaf 3 handelt over sommige beperkingen ten gunste van de aangezochte staat bij de uitwisseling van inlichtingen. De aangezochte staat is met name niet verplicht om inlichtingen te verstrekken die 1° afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk, 2° die hij volgens zijn wetgeving of in de normale gang van zijn administratieve praktijk niet zou kunnen verkrijgen voor zijn eigen doeleinden, of 3° die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen of in strijd zijn met de openbare orde.

Op grond van paragraaf 4 moet de aangezochte staat de middelen aanwenden waarover hij inzake het inwinnen van inlichtingen beschikt, zelfs als die inlichtingen enkel van nut zijn voor de andere staat. Een verdragspartij mag de beperkingen waarin paragraaf 3 voorziet, in geen geval aldus uitleggen dat zij kan weigeren inlichtingen te verstrekken omdat zij er geen binnenlands belang bij heeft. Die nieuwe paragraaf brengt voor België geen nieuwe verplichtingen mee want, zoals dat het geval is voor de meeste OESO-lidstaten, was de Belgische praktijk reeds in overeenstemming met die regels.

Paragraaf 5 maakt de uitwisseling van welbepaalde inlichtingen, meer bepaald bankgegevens, mogelijk, zelfs wanneer de belastingwetgeving of de administratieve praktijk van een overeenkomstsluitende staat niet toestaat dat bewuste inlichtingen worden ingewonnen en verstrekt. De eerste zin van die paragraaf stemt overeen met paragraaf 5 van artikel 26 van het OESO-model. De tweede zin bepaalt overigens dat, wat België betreft, de belastingadministratie, teneinde de gevraagde inlichtingen te kunnen meedelen, de bevoegdheid heeft om inlichtingen te verkrijgen en om een onderzoek in te stellen of om derden of belastingplichtigen te verhoren, en dit niettegenstaande elke andersluidende bepaling in zijn binnenlandse belastingwetgeving.

In paragraaf 5 van de Nederlandstalige vertaling moet men de woordengroep “eigen-domsbelangen in een persoon” lezen als “eigendomsrechten van een persoon”.

Artikel 2 bepaalt dat het protocol in werking treedt op de datum van de laatste kennisgeving waarbij de verdragspartijen elkaar meedelen dat hun interne procedure is afgerond.

Voor de toepassing van de bepalingen van het protocol wordt een onderscheid gemaakt tussen bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten, andere belastingen die worden geheven van inkomsten en alle andere belastingen geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende staten.

Artikel 3 stelt dat het protocol een integrerend deel vormt van de overeenkomst. Het zal in werking en van toepassing blijven zolang de overeenkomst dat is.

Het protocol is enkel in het Engels opgemaakt. Naast de Engelse tekst wordt een Nederlandse vertaling voorgelegd aan de leden van het Vlaams Parlement.

II. PROCEDUREVERLOOP

1. Ondertekening en gemengde aard van het protocol

De ondertekening van het protocol vond plaats in Brussel op 8 maart 2010.

In verscheidene adviezen op vraag van de federale minister van Buitenlandse Zaken, stelde de Raad van State, afdeling Wetgeving, dat soortgelijke protocollen een gemengd karakter hebben. Volgens de Raad van State behoren tot de “belastingen van elke soort en benaming” ook de belastingen die worden geheven door de gemeenschappen en de gewesten op basis van de fiscale autonomie die hen wordt verleend bij artikel 170, §2, van de Grondwet.

Tijdens zijn vergadering van 26 oktober 2010 legde de Werkgroep Gemengde Verdragen (WGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB), het gemengde karakter vast. Zowel de federale staat als de gewesten en de gemeenschappen worden bevoegd geacht, aangezien alle belastingen die zij heffen nu of later onder het protocol vallen.

Ingevolge de beslissing van de ICBB van 9 juli 2008 worden de leden van de ICBB geacht met de in de WGV bereikte consensus in te stemmen, behoudens bezwaar binnen de dertig dagen na de notificatie van het verslag aan hen. In een brief van 20 januari 2011 deelde de voorzitter van de ICBB mee dat geen enkel bezwaar werd geformuleerd. De ICBB heeft de consensus in de WGV dus stilzwijgend bekrachtigd en die bijgevolg uitvoerbaar gemaakt.

Op 9 maart 2011 vroeg de FOD Financiën aan de Koreaanse overheid of zij zich akkoord kon verklaren met de interpretatie van de Raad van State over het gemengde karakter van het protocol. In dat geval moet deze bilaterale interpretatie, zodra het protocol in werking is getreden, wel worden geformaliseerd door een overeenkomst tussen de bevoegde overheden van beide partnerlanden, overeenkomstig artikel 24 van de overeenkomst van 1977, zoals gewijzigd. Op 30 maart 2011 stuurde de Republiek Korea een positief antwoord. De afdeling Belastingverdragen van het Koreaanse Ministerie van Strategie en Financiën noemde de uitbreiding van het toepassingsgebied voor beide verdragspartijen – Korea vermeldde expliciet de lokale belastingen – een vooruitgang.

De basisovereenkomst van 29 augustus 1977 maakt op zichzelf een gemengd verdrag naar intern recht uit. Aangezien dit basisverdrag op 4 september 1979 door België geratificeerd werd, is de Vlaamse overheid de internationale rechtsopvolger van de federale overheid geworden, a rato van haar inhoudelijke bevoegdheden. Die rechtsopvolging van rechtswege heeft echter niet plaatsgevonden voor de eveneens gemengde overeenkomst van 20 april 1994 (artikel 1 dat artikel 2 van het basisverdrag met betrekking tot zijn toepassingsgebied vervangt, in werking getreden op 31 december 1996), want sinds 18 mei 1993 geldt het principe ‘in foro interno, in foro externo’.

De Vlaamse Regering acht het daarom nodig dat de protocollen van 1994 en 2010 aan het Vlaams Parlement ter instemming worden voorgelegd en dat de tekst van het basisverdrag ter informatie in het Parlement wordt ingediend. Het voorliggende voorontwerp van decreet bevat dus de instemming met beide protocollen.

Omdat de federale overheid en de Koreaanse al informeel overeenkwamen om een interpretatief protocol te ondertekenen om de belastingen van elke soort en benaming, acht de Regering het opportuun naast de twee protocollen ook zulk nieuw protocol, in functie van de OESO-modeltekst, aan het Vlaams Parlement ter instemming voor te leggen. Daarom bevat het voorliggende voorontwerp van decreet tevens een bepaling van voorafgaande instemming (artikel 3) met elk later ondertekend protocol dat slaat op een uitbreiding tot andere dan landelijke belastingen, in toepassing van artikel 24 van de overeenkomst van 1977, zoals ze eerder werd gewijzigd.

2. Advies van de Strategische Adviesraad internationaal Vlaanderen (SARiV)

De SARiV verwijst in het advies dat hij op 29 oktober 2012 uitbracht over de dubbelbelastingverdragen tussen België en respectievelijk Singapore, Japan, Korea, Rwanda en Congo (advies 2012/27) naar eerder uitgebrachte adviezen over gelijkaardige verdragen. De raad beperkt zich tot enkele aandachtspunten.

Wat het bankgeheim en fiscale regularisatie betreft, staat de SARiV stil bij twee aandachtspunten. Vooreerst wijst de raad op het feit dat de Vlaamse overheid in het debat over het sluiten van een zogenaamd ‘Rubikakkoord’ (een verdrag waarbij Zwitserland ten voordele van een verdragsstaat, in ruil voor anonimiteit, een soort van eenmalige bronheffing van 34 procent afhoudt op zwarte vermogens) afzijdig is gebleven, terwijl het erg waarschijnlijk is dat dit een impact kan hebben op de Vlaamse belastingheffingen. Om een goede inschatting te kunnen maken van wat een dergelijk akkoord voor de Vlaamse fiscaliteit zou betekenen, acht de adviesraad het wenselijk te bekijken of de wijze waarop de Vlaamse overheid zal betrokken worden bij het sluiten van dergelijke akkoorden, deel zal uitmaken van de afspraken die worden overeengekomen in het samenwerkingsakkoord met de federale overheid over de dubbelbelastingakkoorden.

Op de tweede plaats wijst de strategische adviesraad op een aantal problemen inzake de instemmingsprocedures van belastingovereenkomsten. De raad is van oordeel dat op Vlaams niveau voldoende inspanningen worden gedaan om de procedures voor de belastingovereenkomsten snel af te handelen om ons land toe te laten zijn internationale engagementen na te komen en ondernemingen de nodige rechtszekerheid te bieden. De raad onderlijnt wel het belang om dit tempo aan te houden en tevens voortgang te maken met de afspraken die met de federale overheid moeten worden gemaakt via een samenwerkingsakkoord om de akkoorden ten uitvoer te leggen.

Ten slotte wijst de raad op een aantal specifieke aspecten voor dit klassieke dubbelbelastingverdrag. Zo merkt de raad op dat het protocol van 8 maart 2010 voorziet in een aanpassing van het basisverdrag met het oog op het opheffen van het bankgeheim. Daarnaast wijst de raad op het feit dat de verdragsluitende staten via briefwisseling onderling overeenstemming bereikten over de uitbreiding van het toepassingsgebied van het verdrag tot de “political subdivisions or local authorities” en dat de Koreaanse staat zich akkoord verklaarde om dit akkoord te formaliseren via een gezamenlijke overeenkomst in de zin van artikel 24 van het verdrag.

De Vlaamse Regering neemt akte van deze opmerkingen van de SARiV en stelt vast dat de adviesraad zich akkoord verklaart met het voorontwerp van decreet. De Vlaamse Regering antwoordt als volgt op de eerste opmerking van de raad.

Wat het debat betreft over het sluiten van een Rubikakkoord, wijst de Vlaamse Regering er op dat er geen aanknopingspunt is met dit specifieke dubbelbelastingverdrag. De suggestie van de adviesraad is wel waardevol in het ruimere beleidskader inzake de uitwisseling van informatie inzake belastingen.

De rest van het advies van de SARiV behoeft geen repliek.

3. Advies van de Raad van State

De afdeling Wetgeving van de Raad van State maakte in zijn advies van 29 november 2012, met kenmerk 52.349/1, naar aanleiding van het voorontwerp van instemmingsdecreet, volgende opmerkingen.

De Raad van State stelt vast dat de Vlaamse decreetgever niet beoogt in te stemmen met de oorspronkelijke overeenkomst van 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende overeen-

komst van 1994 en het protocol van 2010, maar wel met de aanvullende overeenkomst. De raad acht het aangewezen om in te stemmen met “de Overeenkomst ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zoals gewijzigd door de Aanvullende overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994, en door het protocol, ondertekend te Brussel op 8 maart 2010”.

De raad merkt op dat de nieuwe regeling inzake de uitwisseling van inlichtingen (artikel 25 van de overeenkomst, zoals gewijzigd door het protocol van 2010) algemeen is en dus niet beperkt tot de personen bedoeld in artikel 1 van het verdrag en tot de belastingen vermeld in artikel 2 van het verdrag. Aangezien het dus om een dubbel gemengd verdrag gaat, kunnen onder ‘bevoegde autoriteit’ verschillende overheden in België worden verstaan. De raad beveelt daarom aan om aan Belgische zijde te voorzien in een coördinatiemechanisme en -orgaan, zodat enerzijds, de bevoegde autoriteiten van de andere verdragspartij weten tot welke instantie zij een verzoek om inlichtingen moeten richten en, anderzijds, de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten onderling kunnen uitmaken op welke wijze gevolg wordt gegeven aan een concreet verzoek. De raad stelt concreet voor om hierover een intrafederaal samenwerkingsakkoord te sluiten.

Vervolgens merkt de raad op dat het instemmingsdecreet aangevuld zou kunnen worden met normatieve bepalingen inzake administratiefrechtelijke of strafrechtelijke beteugeling en dwanguitvoering, indien wordt geweigerd mee te werken aan onderzoeksmaatregelen.

Ten slotte onderzocht de Raad van State ook artikel 4 van het voorontwerp van instemmingsdecreet. Dit artikel bepaalt dat elk protocol dat de overeenkomst met de Republiek Korea formeel uitbreidt tot andere belastingen dan die geheven door de landelijke overheden en dat overeenkomstig artikel 24 van die overeenkomst wordt opgemaakt door de bevoegde overheden van de verdragsluitende partijen, volkomen uitwerking zal hebben. Dit artikel 4 stelt ook dat de Vlaamse Regering zulk ondertekend protocol binnen een termijn van negentig dagen zal meedelen aan het Vlaams Parlement. Aangezien het dubbelbelastingverdrag met de Republiek Korea, zoals het is gewijzigd, geen bijzondere procedure bevat om de werkingssfeer van het dubbelbelastingverdrag zonder voorafgaandelijke parlementaire instemming te wijzigen, meent de raad dat artikel 4 van het voorontwerp van instemmingsdecreet in strijd zou zijn met artikel 167, §3, van de Grondwet. Artikel 4 van het voorontwerp van decreet dient derhalve te worden weggelaten.

De Vlaamse Regering reageert als volgt op dit advies van de Raad van State.

Net als het voorontwerp van decreet, is de instemmingsformule in artikel 2 van het ontwerp van decreet conform de suggestie van de Raad van State.

Voor het stroomlijnen van de intrafederale en de internationale samenwerking bij het toepassen van gemengde belastingverdragen, plegen de Vlaamse overheid, de federale overheid en de andere gemeenschappen en gewesten sinds 2011 overleg. Dit heeft ertoe geleid dat twee ontwerpen van samenwerkingsakkoorden al in ruime mate zijn uitgewerkt, het ene samenwerkingsakkoord over het uitwisselen van fiscale inlichtingen en het andere akkoord over wederzijdse invorderingsbijstand. Het is de ambitie van de Vlaamse Regering dat beide samenwerkingsakkoorden samen met de gemengde belastingverdragen die nu al zijn ondertekend, in werking zouden treden.

Wat de suggestie van de Raad van State betreft tot aanvulling van het ontwerp van decreet over het sanctioneren van de weigering tot medewerking aan een fiscaal onderzoek, acht de Vlaamse Regering zulke aanvulling overbodig. Navraag leert dat op federaal niveau evenmin strafrechtelijke of administratiefrechtelijke sanctiebepalingen worden opgenomen in de instemmingswetten. De reden hiervoor is dat de belastingadministratie voor het verkrijgen van de nodige informatie in principe gebruik maakt van de gemene procedure die hiervoor is voorzien in het Wetboek van Inkomstenbelasting (WIB, 1992,

hoofdstuk III. Onderzoek en controle, opgenomen in titel VII. Vestiging en invordering van de belastingen). Dit betekent dat bij een gebrek aan, of een gemis van medewerking de belastingadministratie de strafrechtelijke en administratieve sancties kan opleggen die zijn voorzien bij het overtreden van de wettelijke bepalingen ter zake (WIB, 1992, hoofdstuk X. Strafbepalingen, opgenomen in titel VII. Vestiging en invordering van de belastingen), alsook in het Strafwetboek (artikelen 220-224). Dit geldt ook voor de onroerende voorheffing die door het WIB van 1992 wordt geregeld. Voor de eigenlijke gewestbelastingen, die op leegstand bijvoorbeeld, worden in het decreet ter zake enkele sanctiemodaliteiten voorzien, en voor de invorderingsaspecten die niet zijn geregeld, worden de regels van het WIB van 1992 mutatis mutandis steevast van toepassing verklaard. Voor de oneigenlijke gewestbelastingen die de Vlaamse overheid zelf al int, bijvoorbeeld de verkeersbelasting en de belasting op inverkeerstelling, opgenomen in het Wetboek van de met inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen (WIGB), worden in artikel 2 van het WIGB een aantal sanctiemodaliteiten uit het WIB 1992 van toepassing verklaard.

Om conform te zijn met artikel 167, §3, van de Grondwet, werd artikel 4 van het voorontwerp van decreet in het ontwerp van decreet weggelaten.

4. Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen

Het dagelijks bestuur van de SERV besliste tijdens zijn vergadering van 17 oktober 2012 om geen advies uit te brengen wegens de beperkte sociaaleconomische impact voor Vlaanderen. De raad van de SERV heeft deze beslissing op 12 december 2012 bekrachtigd. De Vlaamse Regering meent dat met deze beslissing is voldaan aan de voorwaarden van het decreet van 7 mei 2004 inzake de SERV.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
Vlaams minister van Economie, Buitenlands Beleid,
Landbouw en Plattelandsbeleid,

Kris PEETERS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk,
Ruimtelijke Ordening en Sport,

Philippe MUYTERS

VOORONTWERP VAN DECREET



Voorontwerp van decreet houdende instemming met
1° de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea
tot het vermijden van dubbele belasting en
tot het voorkomen van het ontgaan van belasting
inzake belastingen naar het inkomen, en het protocol,
ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zoals gewijzigd door
de aanvullende overeenkomst van 20 april 1994 en
het protocol van 8 maart 2010,
2° de aanvullende overeenkomst tot wijziging van de onder 1° vermelde
overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994,
3° het protocol tot wijziging van de onder 1° vermelde overeenkomst,
zoals gewijzigd, ondertekend te Brussel op 8 maart 2010

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Landbouw en Plattelandsbeleid en de Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport;

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschaps- en een gewestaangelegenheid.

Art. 2. Zullen volkomen gevolg hebben:

1° de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het protocol, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994 en het protocol, ondertekend te Brussel op 8 maart 2010;

2° de aanvullende overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994, tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977;

3° het protocol, ondertekend te Brussel op 8 maart 2010, tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 20 augustus 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994.

Art. 3. Elk protocol dat de overeenkomst, bedoeld in artikel 2, formeel uitbreidt tot andere belastingen dan die geheven door de landelijke overheden, opgemaakt door de bevoegde overheden van de overeenkomstsluitende partijen volgens artikel 24 van die overeenkomst, zal volkomen uitwerking hebben. De Vlaamse Regering zal zulk ondertekend protocol binnen een termijn van negentig dagen meedelen aan het Vlaams Parlement.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse Regering,
Vlaams minister van Economie, Buitenlands Beleid,
Landbouw en Plattelandsbeleid,

Kris PEETERS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk,
Ruimtelijke Ordening en Sport,

Philippe MUYTERS

ADVIES VAN DE SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD VAN VLAANDEREN



De heer Philippe Muyters
Vlaams minister van Financiën, Begroting, Werk,
Ruimtelijke Ordening en Sport
Phoenixgebouw
Koning Albert II-laan 19
1210 Brussel

contactpersoon
Joris Bastiaensen
jbastiaensen@serv.be

ons kenmerk
SERV_BR_20121017_DBVmetSiJaKoRwCo_jbit

Brussel
17 oktober 2012

Adviesvraag over de dubbelbelastingverdragen met Singapore, Japan, Korea, Rwanda en Congo

Mijnheer de minister,

Het dagelijks bestuur van de SERV heeft heden beslist om geen advies uit te brengen over het voorontwerp van decreet tot instemming met de dubbelbelastingverdragen tussen België en Singapore, Japan, Korea, Rwanda en Congo. De reden hiervoor is de beperkte sociaaleconomische impact voor Vlaanderen.

Hedegachtend,

Pieter Kerremans
administrateur-generaal

Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen
Wetstraat 34-36 • 1040 Brussel • T +32 2 209 01 11 • F +32 2 217 70 08 • info@serv.be • www.serv.be



De heer Philippe Muyters
Vlaams minister van Financiën, Begroting,
Werk, Ruimtelijke Ordening & Sport
Koning Albert II-laan 19

1210 BRUSSEL

contactpersoon
Joris Bastiaensen
jbastiaensen@serv.be

ons kenmerk
SERV_BR_20121212_DBV_SJKRC_bekrADV_jbkv

Brussel
12 december 2012

Adviesvraag dubbelbelastingverdragen tussen België en resp. Singapore, Japan, Korea, Rwanda en Congo.

Mijnheer de Minister,

Op 17 oktober jl. werd u een antwoord op bovenvermelde adviesvraag onder voorbehoud overgemaakt.

Op zijn bijeenkomst van heden heeft de raad van de SERV dit antwoord bekrachtigd.

Met de meeste hoogachting,

Pieter Kerremans
administrateur-generaal

Karel Van Eetvelt
voorzitter

Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen
Wetstraat 34-36 • 1040 Brussel • T +32 2 209 01 11 • F +32 2 217 70 08 • info@serv.be • www.serv.be

ADVIES VAN DE STRATEGISCHE ADVIESRAAD
INTERNATIONAAL VLAANDEREN

STRATEGISCHE ADVIESRAAD INTERNATIONAAL VLAANDEREN

Boudewijnlaan 30 bus 81, 1000 Brussel
T: +32 2 553 01 81
F: + 32 2 553 50 76
sariv@iv.vlaanderen.be
http://www.sariv.be

Aan de heer Philippe Muyters
Vlaams minister van Financiën, Begroting,
Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport
Koning Albert II-laan 19 bus 11
1210 Brussel

uw bericht van
25 september 2012

uw kenmerk
DepFB/BORG/2012-
00027

ons kenmerk
Advies 2012/27

bijlagen

vragen naar / e-mail
Freddy.Evens@iv.vlaanderen.be

telefoonnummer
02 553 01 11

datum
29 oktober 2012

Betreft: Briefadvies over de voorontwerpen van decreet tot instemming met de dubbelbelastingverdragen tussen België en respectievelijk Singapore, Japan, Korea, Rwanda en Congo.

Mijnheer de minister,

Tijdens haar vergadering van 14 september 2012 hechtte de Vlaamse Regering haar principiële goedkeuring aan de voorontwerpen van decreet tot instemming met de dubbelbelastingverdragen tussen België en respectievelijk Singapore, Japan, Korea, Rwanda en Congo (hierna: “de overeenkomsten”). Zij gelastte u het advies van de Strategische Adviesraad internationaal Vlaanderen (hierna: “de Raad”) in te winnen. Na een schriftelijke procedure keurde de Raad dit advies goed op 25 oktober 2012.

De Raad bracht reeds eerder over gelijkaardige overeenkomsten een advies uit.¹ Voor een schets van het globale kader verwijst hij naar zijn eerdere adviezen over o.m. de problematiek van de uitwisseling van informatie inzake belastingaangelegenheden.²

¹ SARIV, Briefadvies over de voorontwerpen van instemmingsdecreet met de akkoorden tussen België en respectievelijk het Gemeenebest van de Bahama's, Saint Lucia, Saint Vincent & de Grenadines en Saint Kitts & Nevis inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden, Advies 2012/06, 19 april 2012; SARIV, Briefadvies over de voorontwerpen van decreet tot instemming met de akkoorden inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden tussen België en respectievelijk Andorra, Liechtenstein en Gibraltar, Advies 2012/16, 9 juli 2012; SARIV, Briefadvies over de voorontwerpen van decreet tot instemming met de akkoorden inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden tussen België en respectievelijk Dominica, Grenada en Montserrat, Advies 2012/17, 31 juli 2012; SARIV, Briefadvies over de voorontwerpen van decreet tot instemming met de akkoorden inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden tussen België en respectievelijk Antigua en Barbuda en Anguilla, Advies 2012/18, 31 juli 2012.

² SARIV, Advies over het verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden en bijlage A, B en C en Protocol tot wijziging van het Verdrag, Advies 2012/1, 9 februari 2012; SARIV, Advies over de ontwerpen van decreet tot instemming met de wijzigingen van de verdragen tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, tussen België en respectievelijk Duitsland (2010),



Flemish Foreign Affairs Council



Tijdens zijn plenaire vergadering van 17 april 2012 formuleerde de Raad de bedenking dat, gelet op de grote hoeveelheid voorontwerpen van decreet ter instemming met dubbelbelastingverdragen en akkoorden inzake uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden die hem ter advisering worden voorgelegd, het gegeven dat deze verdragen onderling vele gelijkenissen vertonen en een beperkte impact op Vlaanderen hebben, en in acht genomen de personeelsbeperkingen van zijn secretariaat, hij zich voor de toekomst genoodzaakt zal zien zich in zijn adviezen tot een aantal bondige opmerkingen m.b.t. tot dit soort voorontwerpen van decreet te beperken. Hij zal daarbij vooral aandacht hebben voor de wijze waarop deze overeenkomsten ook van toepassing worden op Vlaanderen. In zijn vorige adviezen m.b.t. dubbelbelastingverdragen heeft de Raad immers zijn belangrijkste opmerkingen reeds geformuleerd. Hij heeft dit standpunt bevestigd tijdens zijn vergadering van 26 juni 2012. De voorliggende overeenkomsten werden niet meer aan een grondig vergelijkend onderzoek onderworpen.

De Raad wil niettemin enkele opmerkingen maken. Hij vangt aan met twee algemene opmerkingen. Vervolgens gaat hij kort in op de toepassing van de overeenkomsten op Vlaanderen. Ten slotte komt hij tot zijn conclusie.

1. Algemene opmerkingen

De belastingovereenkomsten kwamen recent in de actualiteit. Het debat ging enerzijds over het bankgeheim en fiscale regularisatie en anderzijds over de lange instemmingsprocedures.

Wat betreft het bankgeheim en fiscale regularisatie wil de Raad niet ingaan op alle details van deze complexe materie, maar hij staat toch stil bij enkele aandachtspunten voor de Vlaamse overheid. Het debat borrelde opnieuw op in het kader van de bespreking van het sluiten van een zogenaamd “Rubik-akkoord”³ met Zwitserland om de Belgische inkomsten te spijzen.⁴ Volgens professor Maus is een Rubik-akkoord in strijd met het gelijkheidsbeginsel, omdat België dan ook andere landen waarmee het een dubbelbelastingverdrag afsloot een gelijkaardige mogelijkheid moet bieden. De Raad ziet tevens een band met het Europeesrechtelijk kader, waarnaar hij in vorige adviezen reeds verwees.⁵ Hij merkt op dat de “Rubik-akkoorden” die andere lidstaten sloten met Zwitserland botsen met het Europese beleids- en juridisch kader. De onderhandelingen over nauwere samenwerking tussen de Europese Unie en Zwitserland worden immers in grote mate bezwaard door de terughoudendheid van de Zwitsers om het bankgeheim op te heffen. De goedkeuring van reeds gesloten bilaterale akkoorden van andere lidstaten botst nog steeds op problemen⁶. De Europese

Frankrijk (2009), Luxemburg (2009), Nederland (2009) en het Verenigd Koninkrijk (2009), Advies 2012/2, 9 februari 2012; SARIv, Advies over diverse dubbelbelastingverdragen met Europese landen, Advies 2012/15, 9 juli 2012.

³ Een ‘Rubik-akkoord’ is een verdrag waarbij Zwitserland ten voordele van een verdragsstaat, in ruil voor anonimiteit, een soort van eenmalige bronheffing van 34 procent afhoudt op zwarte vermogens. M. MAUS, Met een betere fiscale regularisatie zijn geen Rubik-akkoorden nodig, *De Tijd*, 11.09.2012. [http://www.tijd.be/opinie/analyse/Met_een_betere_fiscale_regularisatie_zijn_geen_Rubik_akkoorden_nodig.9240818-2336.art]; N, Belgen verbergen 30 miljard bij Zwitserse banken, *De Tijd*, 06.09.2012.

[http://www.tijd.be/nieuws/politiek_economie_europa/Belgen_verbergen_30_miljard_euro_bij_Zwitserse_banken.9239090-3140.art]

⁴ P. DENDOOVEN, Tijd voor fiscale New Deal, *De Standaard*, 15.09.2012. [http://www.standaard.be/artikel/detail.aspx?artikelid=DMF20120914_00296600]. Zie ook www.fiscaalcorrect.be.

⁵ Zie voetnoot 1.

⁶ T. VERHOOSEL, Berne and London amend their bilateral tax agreement, *Europolitics*, 4389, 21.03.2012, p. 11; V. POP, EU commissioner blasts bilateral tax deals with Switzerland, *EUobserver*, 05.03.2012; T. VERHOOSEL, Commission warns against “Rubik” temptation, *Europolitics*, 4378, 06.03.2012.

Raad benadrukte in zijn conclusies van 18 en 19 oktober 2012 de noodzaak aan de ontwikkeling van een fiscaal beleid gericht op groei en kondigt een mededeling van de Commissie aan over de relatie met belastingparadijzen.⁷

Het verdient aandacht om deze problematiek ook van Vlaamse zijde verder op te volgen om een goede inschatting te kunnen maken van wat een dergelijk akkoord voor de Vlaamse fiscaliteit zou betekenen. De Raad heeft ook opgemerkt dat de Vlaamse overheid in dit debat afzijdig is gebleven, terwijl hij vermoedt dat het niettemin een impact kan hebben op de Vlaamse belastingheffingen.⁸ De Raad acht het wenselijk te bekijken of de wijze waarop de Vlaamse overheid zal betrokken worden bij het sluiten van dergelijke akkoorden, deel zal uitmaken van de afspraken die worden overeengekomen in het samenwerkingsakkoord met de federale overheid over de dubbelbelastingakkoorden.⁹

In de tweede plaats verscheen er in de pers kritiek op de lange instemmingsprocedures van belastingovereenkomsten.¹⁰ De Raad heeft al herhaalde malen in zijn adviezen opmerkingen geformuleerd over de wijze waarop de procedures voor belastingovereenkomsten in ons land werden aangepakt en de instemmingsprocedures verlopen. Hij had hierbij telkens aandacht voor hoe de doorvertaling naar de deelstaten werd geregeld met de partnerlanden. De Raad betreurt dat in de pers de schuld voor de lange procedures nogal eenzijdig werd gelegd bij feit dat de verschillende deelstatelijke parlementen hun goedkeuring moeten geven. Hij wijst er echter op dat uit zijn ervaring met belastingovereenkomsten van het laatste werkjaar blijkt dat de federale fiscale administratie niet altijd zorgvuldig is omgesprongen met de afhandeling van de procedures. Door de belastingovereenkomsten onterecht als exclusieve federale bevoegdheden te bestempelen, werd veel vertraging veroorzaakt. Daarenboven heeft de Raad herhaalde malen opgemerkt dat de doorvertaling naar de deelstaten niet altijd zorgvuldig werd aangepakt (zie *supra*). De Raad is van oordeel dat op Vlaams niveau wel inspanningen worden gedaan om de procedures voor de belastingovereenkomsten snel af te handelen om ons land toe te laten zijn internationale engagementen na te komen en ondernemingen de nodige rechtszekerheid te bieden.¹¹ De tijdsdruk

⁷ EUROPESE RAAD, *Europese Raad 18 en 19 oktober 2012 Conclusie, EUCO 156/12*, Brussel, 19 oktober 2012, 4: "Een op groei gericht fiscaal beleid ontwikkelen: er moet voortgang worden gemaakt met de werkzaamheden en de besprekingen inzake de voorstellen betreffende energiebelasting, betreffende een gemeenschappelijke geconsolideerde heffingsgrondslag voor de vennootschapsbelasting en betreffende de herziening van de richtlijn belastingheffing op spaargelden; ook moet snel overeenstemming worden bereikt over de onderhandelingsrichtsnoeren voor overeenkomsten met derde landen inzake spaarbelasting. De Europese Raad ziet uit naar de mededeling van de Commissie inzake goed bestuur met betrekking tot belastingparadijzen en agressieve fiscale planning, die vóór het einde van het jaar wordt verwacht."

⁸ Bijvoorbeeld met betrekking tot erfenissen en nalatenschappen op Zwitserse rekeningen.

⁹ Zie vroegere adviezen hierover van de SARiV opgesomd in voetnoten 1 en 2.

¹⁰ E. CLEEREN, Getalm over belastingverdragen hindert Belgische bedrijven, *De Tijd*, 29.08.2012, 4. "Dankzij het puike werk van onze fiscale administratie - ik spreek van Rolls-Royce-ambtenaren - konden we België op de kaart zetten als dé toegangspoort tot Europa voor Chinese bedrijven. Door het getalm bij de ratificatie laten we die mogelijkheid aan onze neus voorbij gaan", zegt Jean Baeten van het VBO. 'Als je goede internationale relaties wil uitbouwen, moet je ervoor zorgen dat gemaakte afspraken worden gehonoreerd en in nationale wetten worden vertaald.'

¹¹ Zie SARiV, Briefadvies over het ontwerp van decreet houdende instemming met de overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belasting naar het inkomen, en met het protocol, beide ondertekend te Brussel op 7 oktober 2009, alsook met de briefwisseling van 30 mei en 11 juli 2011, Advies 2012/3, 9 februari 2012. De Raad heeft de afhandeling van deze overeenkomst tegen het licht gehouden en kon vaststellen dat alle stappen elkaar snel hebben opgevolgd. De briefwisseling met China die het akkoord van toepassing verklaarde op de deelstaten dateert van 11 juli 2011. De Raad is niet op de hoogte van het tijdstip dat de federale overheid het dossier overmaakte aan de Vlaamse overheid. De afhandeling op Vlaams niveau verliep echter voorspoedig vanaf de opstart van de formele procedure. Op 9 december 2011 stemde de Vlaamse Regering principieel in met deze overeenkomst. Het advies van de SARiV volgde op 9 februari 2012. Op 27 maart 2012 bracht de Raad van State zijn advies uit. Op 11 mei 2012 keurde de Vlaamse Regering het

mag echter geen reden zijn om de procedures niet zorgvuldig af te handelen. De Raad onderlijnt wel het belang om dit tempo aan te houden en tevens voortgang te maken met de afspraken die met de federale overheid moeten worden gemaakt via een samenwerkingsakkoord om de akkoorden ten uitvoer te leggen.

2. Bespreking van de overeenkomsten

De overeenkomst met **Singapore** ondertekend te Singapore op 6 november 2006, zoals gewijzigd door het protocol van 16 juli 2009, en het protocol zelf worden op basis van de uitwisseling van brieven van de Federale Overheidsdienst Financiën en de *Inland Revenue Authority of Singapore* ook van toepassing op de gemeenschappen en gewesten. Dit is in overeenstemming met het advies van de Raad van State, omdat de overeenkomst over “belastingen van elke soort en benaming” ook de belastingen omvat die worden geheven door de deelstaten op basis van de fiscale autonomie die hen wordt verleend bij artikel 170, paragraaf 2, van de Grondwet. Voor Singapore heeft dit echter geen gevolg, omdat zij geen politieke sub-entiteiten of lokale overheden kennen. Deze uitbreiding van de toepassing moet echter nog worden geformaliseerd door een overeenkomst tussen de partijen zoals voorzien in artikel 24 van de overeenkomst.

In lijn met zijn eerdere opmerking (zie *supra*, 1.) hoopt de Raad op een spoedige afhandeling van de goedkeuringsprocedure van de overeenkomst met Singapore, gelet op het belang van de economische relaties met Singapore, de belangrijke aanwezigheid in de haven van Antwerpen en het aangekondigd Europees vrijhandelsakkoord met Singapore¹², dat nog een bijkomende stimulans kan vormen.

Het protocol ondertekend met **Japan** in Brussel op 26 januari 2010 ter aanvulling van het verdrag met Japan, ondertekend in Tokyo op 28 maart 1968, zoals gewijzigd door het protocol ondertekend te Brussel op 9 november 1988, voorziet in de aanpassing van het basisverdrag aan de nieuwe regels inzake het bankgeheim. Artikel 2 voegt echter ook een bepaling 3A toe aan het verdrag uit 1968 waardoor het ook van toepassing wordt verklaard op de lokale autoriteiten van België nadat de goedkeuringsprocedure van dit protocol is afgerond. Hierdoor is geen aanvullende uitwisseling van brieven of andere stappen nodig om deze overeenkomst van toepassing te maken op de belastingen geheven door de deelstaten. De Raad merkt hierbij wel op dat de term “lokale autoriteiten van België” ongelukkig gekozen is. In het kader van de Vlaamse decreten slaat dit op de steden en gemeenten. Een meer algemene terminologie (“*political subdivisions and local authorities*”) zoals werd gehanteerd in de briefwisseling met Singapore en Korea zou alle twijfel weggenomen hebben dat deze overeenkomst ook van toepassing is op de deelstaten.

De belastingovereenkomst met **Zuid-Korea** ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende overeenkomst ondertekend te Brussel op 20 april 1994, is een klassiek dubbelbelastingverdrag met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming en regelt tevens de uitwisseling van informatie. Het protocol ondertekend te Brussel op 8 maart 2010 brengt het in

akkoord definitief goed. Het werd op 26 juni 2012 behandeld in de bevoegde commissie van het Vlaams Parlement en op 4 juli keurde de plenaire vergadering het akkoord goed. Op 13 juli volgde de afkondiging van het instemmingsdecreet door de Vlaamse Regering en op 9 september 2012 werd het gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad.

¹² COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, *Presidency Report. Implementation of EC conclusions – state of play*, 14658/2/12/REV 2, Brussel, 12 oktober 2012, 11: “The Compact for Growth and Jobs identifies the negotiation, signing and conclusion of trade agreements as a priority measure. It mentions the objective to finalise negotiations with Singapore and Canada by the end of the year, which appears possible in light of current progress.”

overeenstemming met de regels over de opheffing van het bankgeheim. Op basis van een uitwisseling van brieven tussen de Federale Overheidsdienst Financiën en de *Ministry of Strategy and Finance* van Korea van respectievelijk 9 maart 2011 en 30 maart 2011 stemden de partijen overeen om de toepassing van deze overeenkomst uit te breiden tot de “*political subdivisions or local authorities*”. De Koreaanse partij verklaarde zich akkoord om dit te formaliseren via een gezamenlijke overeenkomst zoals voorzien in artikel 24 van de overeenkomst.

De belastingovereenkomst met **Rwanda** ondertekend te Kigali op 16 april 2007, zoals gewijzigd door het protocol ondertekend te Brussel op 17 mei 2010, betreft eveneens een dubbelbelastingverdrag met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming en regelt tevens de uitwisseling van informatie. De wijze waarop dit van toepassing wordt verklaard op de deelstaten is slechts zeer vaag omschreven. In de formulering van de definitie van inwoner in artikel 4 wordt enkel vermeldt: “...*en omvat zij eveneens die Staat en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.*” De Raad geeft er de voorkeur aan dat in dergelijke overeenkomsten de artikelen die handelen over de werkingssfeer van de overeenkomst en de omschrijving van de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is, een duidelijke omschrijving geven die de overeenkomst ook van toepassing verklaart op de deelstaten en lokale overheden. De Raad stelde ook vast dat het protocol dit evenmin verder verduidelijkt en dat er in artikel I louter sprake is van belastingheffing waarin de “nationale” wetgeving voorziet.

De belastingovereenkomst met **Congo** ondertekend te Brussel op 23 mei 2007, zoals gewijzigd door het protocol ondertekend te Kinshasa op 16 juli 2010, dateren beiden van nagenoeg hetzelfde tijdstip als bovengenoemde overeenkomsten met Rwanda. Het betreft eveneens een dubbelbelastingverdrag met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming en regelt tevens de uitwisseling van informatie. De formulering van de teksten is in grote mate gelijklopend met die van Rwanda, inclusief de wijze waarop de overeenkomst van toepassing wordt gemaakt op de deelstaten. De opmerking geformuleerd door de Raad voor de overeenkomst met Rwanda is derhalve ook van toepassing op de overeenkomst met Congo.

3. Conclusie

Tot slot gaat de Raad akkoord met de voorontwerpen van decreet tot instemming met de dubbelbelastingverdragen tussen België en respectievelijk Singapore, Japan, Korea, Rwanda en Congo.

Hoogachtend,



Prof. Dr. Jan Wouters
Voorzitter SARiV



Freddy Evens
Secretaris SARiV

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE



RAAD VAN STATE

afdeling Wetgeving

advies 52.349/1
van 29 november 2012

over

een voorontwerp van decreet ‘houdende instemming met
1° de aanvullende overeenkomst, ondertekend te Brussel op
20 april 1994, tot wijziging van de overeenkomst tussen het
Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van
dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van
belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen,
ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, en met
2° het protocol tot wijziging van de onder 1° vermelde
overeenkomst, ondertekend te Brussel op 8 maart 2010’

Op 8 november 2012 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van decreet ‘houdende instemming met

1° de aanvullende overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994, tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, en met

2° het protocol tot wijziging van de onder 1° vermelde overeenkomst, ondertekend te Brussel op 8 maart 2010’.

Het ontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 29 november 2012. De kamer was samengesteld uit Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter, Wilfried VAN VAERENBERGH en Jeroen VAN NIEUWENHOVE, staatsraden, Marc RIGAUX en Lieven DENYS, assessoren, en Wim GEURTS, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Anja SOMERS, auditeur.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 29 november 2012.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond¹, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN DECREET

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van decreet strekt ertoe instemming te verlenen met de aanvullende overeenkomst en het protocol tot wijziging van het dubbelbelastingverdrag met Korea op het vlak van het uitwisselen van inlichtingen.

ALGEMENE OPMERKINGEN

3. De Werkgroep gemengde verdragen, ingesteld bij het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten ‘over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen’, heeft op 26 oktober 2010 geoordeeld dat het om een gemengd verdrag gaat.²

4. De decreetgever beoogt niet in te stemmen met de overeenkomst ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zoals gewijzigd door de Aanvullende overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994, en door het Protocol gedaan te Brussel op 8 maart 2010, maar wel met de aanvullende overeenkomst.

De memorie van toelichting vermeldt in dat verband het volgende:

“De basisovereenkomst van 29 augustus 1977 maakt op zichzelf een gemengd verdrag naar intern recht uit. Aangezien dit basisverdrag op 4 september 1979 door België geratificeerd werd, is de Vlaamse overheid de internationale rechtsopvolger van de federale overheid geworden, *a rato* van haar inhoudelijke bevoegdheden. Die rechtsopvolging van rechtswege heeft echter niet plaatsgevonden voor de eveneens gemengde overeenkomst van 20 april 1994 (artikel I dat artikel 2 van het basisverdrag met betrekking tot zijn toepassingsgebied vervangt, in werking getreden op 31 december 1996), want sinds 18 mei 1993 geldt het principe ‘*in foro interno, in foro externo*’.”

De Raad van State, afdeling Wetgeving, is in advies 49.612/1 van 23 juni 2011³ van een meer strikte lezing uitgegaan en was van mening dat de oorspronkelijke overeenkomst,

¹ Aangezien het om een voorontwerp van decreet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de conformiteit met hogere rechtsnormen verstaan.

² De Interministeriële Conferentie voor Buitenlands Beleid (ICBB) stemde via de schriftelijke procedure in met het verslag van de Werkgroep gemengde verdragen, wat bij brieven van 20 januari 2011 is bevestigd.

³ Advies 49.612/1 van 23 juni 2011 over een voorontwerp van decreet “zur Zustimmung zu dem Protokoll zur Änderung des am 29. August 1977 in Brüssel unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Republik Korea zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuervermeidung auf dem

op zich genomen, geen gemengd verdrag is. Zodoende zou het geen zin hebben in te stemmen met die overeenkomst in haar oorspronkelijke versie. Vanuit dat standpunt zou het aangewezen zijn om in te stemmen met de “Overeenkomst ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zoals gewijzigd door de Aanvullende overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994, en door het Protocol gedaan te Brussel op 8 maart 2010”.

Artikel 2 en het opschrift van het ontwerp zouden in dat geval moeten worden aangepast.

5. Het nieuwe artikel 25, paragraaf 1, van het dubbelbelastingverdrag (artikel 1 van het protocol) luidt:

(vertaling) “De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.”

Artikel 1 van het verdrag omschrijft het personeel toepassingsgebied, namelijk “personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten”, terwijl artikel 2 de belastingen bepaalt waarop het verdrag van toepassing is. Het gaat om “belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan” (paragraaf 1 van het artikel). De bestaande belastingen waarop het verdrag in België van toepassing is, zijn de personenbelasting, de vennootschapsbelasting, de rechtspersonenbelasting, de belasting van niet-inwoners en de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing, telkens “met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting” (paragraaf 3 van het artikel).

De nieuwe regeling inzake de uitwisseling van inlichtingen met Korea is evenwel algemeen en is dus niet beperkt tot de personen bedoeld in artikel 1 van het verdrag en tot de belastingen vermeld in artikel 2 van het verdrag. Bovendien kunnen ook inlichtingen worden gevraagd aan een bevoegde autoriteit “zelfs al heeft [die autoriteit] die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden” (nieuw artikel 25, paragraaf 4, van het verdrag). De Staat aan wie de inlichtingen zijn gevraagd, dient gebruik te maken van “de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen” (*idem*).

Gelet daarop rijst de vraag wie in België uitvoering zal moeten geven aan een verzoek om inlichtingen uitgaande van een bevoegde autoriteit van Korea.

Gebiet der Steuern vom Einkommen, in der geänderten Fassung des am 20. April 1994 in Brüssel unterzeichneten Zusatzabkommens, geschehen zu Brüssel am 8. März 2010”.

Uit artikel 3, paragraaf 1, (i), van het verdrag volgt dat in België onder “bevoegde autoriteit” wordt verstaan “de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger”. Aangezien het om een gemengd verdrag gaat, is de bevoegdheid daarmee niet exclusief aan de federale Minister van Financiën (of zijn bevoegde vertegenwoordiger) toegewezen, maar kan het ook om een deelstatelijke minister van Financiën gaan.

Daarom verdient het aanbeveling om op het intern-Belgische vlak te voorzien in een coördinatiemechanisme en -orgaan, zodat de bevoegde autoriteiten van Korea weten tot wie een verzoek om inlichtingen moet worden gericht en de federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten onderling kunnen uitmaken op welke wijze gevolg wordt gegeven aan een concreet verzoek. De Raad van State beveelt dan ook aan daarover een samenwerkingsakkoord in de zin van artikel 92*bis* van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 ‘tot hervorming der instellingen’ te sluiten.⁴

6. De vraag rijst of de nieuwe regeling inzake het uitwisselen van inlichtingen tot administratiefrechtelijke of strafrechtelijke beteugeling en tot dwanguitvoering kan leiden wanneer geweigerd wordt mede te werken aan onderzoeksverrichtingen.

Het staat aan de auteur van het ontwerp om zich over deze vraag uit te spreken en om, in functie van zijn bedoelingen, eventueel het instemmingsdecreet aan te vullen met normatieve bepalingen in die zin.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 4

7. Artikel 4 van het ontwerp bepaalt dat elk protocol dat de overeenkomst, bedoeld in artikel 2, formeel uitbreidt tot andere belastingen dan die geheven door de landelijke overheden, opgemaakt door de bevoegde overheden van de overeenkomstsluitende partijen volgens artikel 24 van die overeenkomst, volkomen uitwerking zal hebben. De Vlaamse Regering zal zulk ondertekend protocol binnen een termijn van negentig dagen meedelen aan het Vlaams Parlement.

De memorie van toelichting vermeldt in dat verband het volgende:

“Omdat de federale overheid en de Koreaanse al informeel overeenkwamen om een interpretatief protocol te ondertekenen om de belastingen van elke soort en benaming, acht de Regering het opportuun, naast de twee protocollen ook zulk nieuw protocol, in functie van de OESO-modeltekst, aan het Vlaams Parlement ter instemming voor te leggen. Daarom bevat het voorliggende voorontwerp van decreet tevens een bepaling van

⁴ Vergelijk met artikel 1*bis* van de bijzondere wet van 16 januari 1989 ‘betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten’, en het samenwerkingsakkoord van 7 december 2001 ‘tussen de Federale Staat en de Gewesten betreffende de uitwisseling van informatie in het kader van de uitoefening van hun fiscale bevoegdheden en betreffende de overlegprocedures inzake technische uitvoerbaarheid van door de Gewesten voorgenen wijzigingen aan de gewestelijke belastingen en inzake de technische uitvoerbaarheid van de invoering door de Gewesten van algemene belastingverminderingen of -vermeerderingen van de verschuldigde personenbelasting’.

voorafgaande instemming (artikel 3) met elk later ondertekend protocol dat slaat op een uitbreiding tot andere dan landelijke belastingen, in toepassing van artikel 24 van de overeenkomst van 1977, zoals ze eerder werd gewijzigd.”

Gelet op het voorgaande is het de bedoeling het Parlement reeds te laten instemmen met toekomstige wijzigingen aan het dubbelbelastingverdrag, die de werkingssfeer ervan formeel uitbreiden tot andere belastingen dan die geheven door de landelijke overheden.

Als een verdrag in een bijzondere procedure voorziet om, zonder tussenkomst van het parlementair orgaan, wijzigingen in het verdrag aan te brengen (bv. een procedure die de regering toelaat om stilzwijgend haar akkoord te verlenen met door andere verdragspartijen voorgestelde wijzigingen aan het verdrag), dient het betrokken parlement ook met die toekomstige wijzigingen van het verdrag in te stemmen.⁵ Weliswaar is het niet uitgesloten dat deze instemming vooraf wordt gegeven,⁶ maar zulk een voorafgaande instemming is, om in overeenstemming te zijn met artikel 167, § 3, van de Grondwet, slechts aanvaardbaar voor zover het betrokken parlement weet binnen welke grenzen ze wordt verleend.⁷

In dit geval bevat artikel 24 van het dubbelbelastingverdrag, zoals het is gewijzigd, echter geen procedure om het belastingverdrag te wijzigen en waarbij het prerogatief van het Parlement om met die wijzigingen in te stemmen, zou worden miskend indien het Parlement niet vooraf instemt met die toekomstige wijzigingen.

Niet alleen past het dan ook niet om een dergelijke bepaling op te nemen in het ontwerp, het zou ook in strijd zijn met artikel 167, § 3, van de Grondwet. Artikel 4 dient derhalve uit het ontwerp te worden weggelaten.

DE GRIFFIER

DE VOORZITTER

Wim GEURTS

Marnix VAN DAMME

⁵ J. VELAERS, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving*, Antwerpen, Maklu, 1999, 549-550.

⁶ Cass. 19 maart 1981, *Arr. Cass.* 1980-81, 808 en *J.T.* 1982, 565, met noot J. VERHOEVEN; Cass. 2 mei 2002, *Pas.* 2002, I, 1048.

⁷ Zie o.m. Adv.RvS 26.355/9 van 2 juli 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 april 1999 ‘houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995’ (*Parl.St.* Senaat, 1998-99, nr. 1-1168/1, (13), 14), en andere adviezen vermeld door J. MASQUELIN, *Le droit des traités dans l’ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Brussel, Bruylant, 1980, 214-215 en 276-277 en door J. VELAERS, *o.c.*, 550-551. Raadpl. ook J. VERHOEVEN, noot bij Cass. 19 maart 1981, *J.T.* 1982, 566.

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Landbouw en Plattelandsbeleid en de Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport;

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschaps- en een gewestaangelegenheid.

Art. 2. Zullen volkomen gevolg hebben:

- 1° de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het protocol, beide ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende overeenkomst van 20 april 1994, en door het protocol van 8 maart 2010;
- 2° de aanvullende overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994, tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977;
- 3° het protocol, ondertekend te Brussel op 8 maart 2010, tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 20 augustus 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994.

Brussel, 22 maart 2013.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
Vlaams minister van Economie, Buitenlands Beleid,
Landbouw en Plattelandsbeleid,

Kris PEETERS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk,
Ruimtelijke Ordening en Sport,

Philippe MUYTERS

BIJLAGEN:

- Nederlandse vertaling en Engelse tekst van de overeenkomst
- Nederlandse vertaling van de aanvullende overeenkomst
- Nederlandse vertaling van het protocol
- Engelse tekst van de aanvullende overeenkomst
- Engelse tekst van het protocol

	(Vertaling)	(Traduction)
Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income	Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen	Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu
The Government of the Kingdom of Belgium and The Government of the Republic of Korea,	De Regering van het Koninkrijk België en De Regering van de Republiek Korea,	Le Gouvernement du Royaume de Belgique, et le Gouvernement de la République de Corée,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,	Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,	Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Have agreed as follows :	Zijn het volgende overeengekomen :	Sont convenus des dispositions suivantes :
I. SCOPE OF THE CONVENTION	I. WERKINGSFEER VAN DE OVEREENKOMST	I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION
Article 1 <i>Personal scope</i>	Artikel 1 <i>Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is</i>	Article 1er <i>Personnes visées</i>
This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.	Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.	La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.
Article 2 <i>Taxes covered</i>	Artikel 2 <i>Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is</i>	Article 2 <i>Impôts visés</i>
§ 1. The taxes which are the subject of this Convention are :	§ 1. De belastingen, die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken zijn :	§ 1. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :
(a) in Belgium :	(a) voor België :	(a) en Belgique :
(i) the individual income tax (impôt des personnes physiques — personenbelasting);	(i) de personenbelasting;	(i) l'impôt des personnes physiques;
(ii) the corporate income tax (impôt des sociétés — vennootschapsbelasting);	(ii) de vennootschapsbelasting;	(ii) l'impôt des sociétés;
(iii) the income tax on legal entities (impôt des personnes morales — rechtspersonenbelasting);	(iii) de rechtspersonenbelasting;	(iii) l'impôt des personnes morales;
(iv) the income tax on non-residents (impôt des non-résidents — belasting van de niet-verblijfhouders), including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the communal supplement to the individual income tax,	(iv) de belasting der niet-verblijfhouders, met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting, (hierna te noemen « Belgische belasting »);	(iv) l'impôt des non-résidents, y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »);
(hereinafter referred to as « Belgian tax »).		
(b) in Korea :	(b) voor Korea :	(b) en Corée :
(i) the income tax;	(i) de inkomstenbelasting (income tax);	(i) l'impôt sur les revenus (income tax);
(ii) the corporation tax;	(ii) de vennootschapsbelasting (corporation tax);	(ii) l'impôt des sociétés (corporation tax);
(iii) the inhabitant tax, (hereinafter referred to as « Korean tax »).	(iii) de inwonersbelasting (inhabitant tax), (hierna te noemen « Koreaanse belasting »).	(iii) l'impôt sur les habitants (inhabitant tax), (ci-après dénommés « l'impôt coréen »).

§ 2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3

General definitions

§ 1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium and, when used in a geographical sense, it includes any area outside the Belgian national sovereignty which has been or may hereafter be designated under the Belgian laws concerning the continental shelf and in accordance with international law, as an area within which the rights of Belgium with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the term « Korea » means the Republic of Korea and, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Korean tax are in force. The term also includes the territorial sea thereof, and the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Korea exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such area;

(c) the terms « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Belgium or Korea, as the context requires;

(d) the term « person » comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

(f) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term « nationals » means :

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

§ 2. De Overeenkomst is ook van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

(a) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België en, in aardrijkskundig verband gebruikt, omvat ze elk gebied buiten de nationale soevereiniteit van België dat, volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentaal plat en in overeenstemming met het internationale recht, is aangeduid of zal worden aangeduid als een gebied waarbinnen de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

(b) betekent de uitdrukking « Korea » de Republiek Korea en, in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze elk grondgebied waar de wetgeving betreffende de Koreaanse belasting van toepassing is. De uitdrukking omvat ook de territoriale zee van Korea en de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden die aan de kust van Korea grenzen maar buiten de territoriale zee zijn gelegen en waarover Korea, overeenkomstig het internationale recht, soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de natuurlijke rijkdommen van die gebieden uitoefent;

(c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » België of Korea, al naar het zinsverband vereist;

(d) omvat de uitdrukking « persoon » elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

(e) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elk lichaam dat in de overeenkomstsluitende Staat waarvan het inwoner is voor, de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

(f) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(g) betekent de uitdrukking « onderdaan » :

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;

(ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging opgericht overeenkomstig de in een overeenkomstsluitende Staat van kracht zijnde wetgeving;

§ 2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

Article 3

Définitions générales

§ 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il comprend toute région en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(b) le terme « Corée » désigne la République de Corée et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire dans lequel les lois relatives à l'impôt coréen sont applicables. Ce terme comprend également les eaux territoriales de la Corée, ainsi que le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes à la côte de la Corée, mais situées en dehors des eaux territoriales, sur lesquelles, conformément au droit international, la Corée exerce des droits souverains d'exploitation et d'exploitation des ressources naturelles de ces régions;

(c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Corée;

(d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État contractant dont elle est un résident;

(f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(g) le terme « nationaux » désigne :

(i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

(h) the term « tax » means Belgian tax or Korean tax, as the context requires;

(i) the term « competent authority » means :

- (i) in the case of Belgium, the Minister or Finance or his authorised representative;
- (ii) in the case of Korea, the Minister of Finance or his authorised representative.

§ 2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

Fiscal domicile

§ 1. For the purposes of this Convention, the term « resident of a Contracting State » means any person whose income under the law of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of head or main office or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein.

§ 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

§ 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be

(h) betekent de uitdrukking « belasting » de Belgische belasting of de Koreaanse belasting, al naar het zinsverband vereist;

(i) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

- (i) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- (ii) in Korea, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4

Fiscale woonplaats

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon wiens inkomsten, overeenkomstig de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen, op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, hoofdzetel of voornaamste inrichting of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet de personen die in die overeenkomstsluitende Staat enkel aan belasting zijn onderworpen ter zake van inkomsten uit aldaar gelegen bronnen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

(a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

(d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten waar de plaats van

(h) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt belge ou l'impôt coréen;

(i) l'expression « autorité compétente » désigne :

- (i) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- (ii) en ce qui concerne la Corée, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne dont le revenu est, en vertu de la législation dudit Etat, passible de l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège central ou de son principal établissement ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour le revenu de sources situées dans ledit Etat.

§ 2. Lorsque, suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

(d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée

a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Permanent establishment

§ 1. For the purposes of this Convention, the term « permanent establishment » means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

§ 2. The term « permanent establishment » shall include especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction, installation or assembly project or activities of providing personal services such as supervisory, technical or any other professional services in connection therewith, where such site, project or activity exists for more than six months.

§ 3. The term « permanent establishment » shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

§ 4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

zijn werkelijke leiding is gelegen. In geval van twijfel regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

Artikel 5

Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- (g) een bouwwerk, constructie, installatie of montagewerkzaamheden, alsmede verrichtingen die bestaan in het verstrekken van persoonlijke diensten zoals diensten van toezicht, technische diensten of alle andere diensten van een vrij beroep, die daarmede verband houden, indien dat werk, die werkzaamheden of die verrichtingen langer dan zes maanden duren.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

- (a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- (b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- (c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- (d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- (e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoel-einden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden, ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

comme un résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective. En cas de doute, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5

Etablissement stable

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;
- (f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (g) un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités consistant en la fourniture de services personnels tels que des services de surveillance, des services techniques ou tous autres services d'un titulaire de profession libérale, et se rapportant à ce chantier, lorsque la durée de ce chantier ou de ces activités dépasse six mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :

- (a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- (c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- (d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- (e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une personne qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

§ 5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

§ 6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 5, an insurance enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in that other State or insures risks situated therein through an agent as is mentioned in paragraph 4 or an agent of an independent status who has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

§ 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from immovable property

§ 1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

§ 2. The term « immovable property » shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

§ 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

§ 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

§ 5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 6. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 4 en 5 wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat geacht in de andere Staat een vaste inrichting te hebben indien zij in die andere Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een in paragraaf 4 bedoelde vertegenwoordiger of van een onafhankelijke vertegenwoordiger die een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op een andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- en bosbedrijven daaronder begrepen, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

§ 5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, lorsque ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 5, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes dans cet autre Etat ou assure des risques qui y sont situés, par l'intermédiaire d'un représentant visé au paragraphe 4 ou d'un agent jouissant d'un statut indépendant et disposant de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

§ 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus de biens immobiliers

§ 1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Business profits

§ 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

§ 2. Subject to the provisions of paragraph 3 where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

§ 3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

§ 4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

§ 5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air transport

§ 1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

§ 2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

§ 3. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Belgium, shall also be exempt from the business tax in Korea and if an enterprise of Korea, shall also be exempt from any tax similar to the business tax in Korea which may hereafter be imposed in Belgium.

Artikel 7

Ondernemingswinst

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Onverminderd het bepaalde in paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 5. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

§ 1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, zijn in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

§ 3. Met betrekking tot de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, is die onderneming, indien het een onderneming is van België, in Korea eveneens vrijgesteld van de ondernemingsbelasting en, indien het een onderneming is van Korea, in België eveneens vrijgesteld van elke gelijksoortige belasting als de ondernemingsbelasting in Korea, die later in België zou worden geheven.

Article 7

Bénéfices des entreprises

§ 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

§ 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

§ 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

§ 1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un Etat contractant sont exemptés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

§ 3. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, cette entreprise est, s'il s'agit d'une entreprise de la Belgique, également exonérée en Corée de l'impôt sur les entreprises et, s'il s'agit d'une entreprise de la Corée, également exonérée de tout impôt similaire à l'impôt coréen sur les entreprises qui serait ultérieurement établi en Belgique.

Article 9

Associated enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

§ 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

§ 2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

§ 3. The term « dividends » as used in this Article means income from shares, « jouissance » shares or « jouissance » rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income, even when paid in the form of interest, which is taxable as income from capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

§ 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten welke zonder deze voorwaarden door één van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar, indien de persoon die de dividenden ontvangt de werkelijke genietster van de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. Het woord « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking omvat inkomsten, zelfs indien betaald in de vorm van interest, die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn niet van toepassing indien de genietster van de dividenden die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf met

Article 9

Entreprises associées

Lorsque

(a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

§ 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus, même payés sous la forme d'intérêts, imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire

therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

§ 5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of the first-mentioned State, except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, ~~even~~ if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

§ 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

§ 2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

§ 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof, the central bank of that other State or any institution wholly owned by that Government or that central bank, or by both shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

§ 4. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term « interest » does not include income dealt with in paragraph 3 of Article 10.

§ 5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with

behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent en de deelneming uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mag de andere overeenkomstsluitende Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald, tenzij de deelneming uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietster van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 pct. van het bedrag van de interest.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan de centrale bank van die andere Staat of aan enige andere instelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van die Regering of van die centrale bank, of van beide, vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat.

§ 4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, alsmede inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldleningen worden gelijkgesteld. De uitdrukking « interest » omvat echter niet de inkomsten die in artikel 10, paragraaf 3 worden behandeld.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietster van de interest die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de

d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 5. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

§ 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant des intérêts.

§ 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la banque centrale de cet autre Etat ou à toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par ce Gouvernement ou cette banque centrale ou par l'un et l'autre sont exemptés d'impôt dans le premier Etat.

§ 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, ainsi que les produits assimilés aux intérêts de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10, paragraphe 3.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement

such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

§ 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

§ 7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises according to the law of that State.

Article 12

Royalties

§ 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

§ 2. However such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed :

(a) 10 per cent of the gross amount of such royalties in the case of industrial investment, and

(b) 15 per cent of the gross amount of such royalties in all other cases.

§ 3. The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment (including ships or aircraft leased under a bare boat charter contract), or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

interest is verschuldigd, met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de lening uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd werd aangeaan en die de last van die interest draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser, of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Deze royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietster van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

(a) 10 pct. van het brutobedrag van de royalty's in geval van nijverheidsinvesteringen, en

(b) 15 pct. van het brutobedrag van de royalty's in alle andere gevallen.

§ 3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor televisie of radio, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting (daaronder begrepen bij huurcontract verhuurde onbemande schepen of luchtvaartuigen) of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

§ 7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts, conformément à la législation de cet Etat.

Article 12

Redevances

§ 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 10 pour cent du montant brut de ces redevances dans le cas d'investissements industriels, et

(b) 15 pour cent du montant brut de ces redevances dans tous les autres cas.

§ 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les bandes pour la télévision ou la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique (y compris les navires ou aéronefs loués en vertu d'un contrat de location coque nue), ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

§ 5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by such permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

§ 6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, according to the law of that State.

Article 13

Capital gains

§ 1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

§ 2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax in the other Contracting State.

§ 3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

§ 4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de genietende van de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die overeenkomstsluitende Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn belastbaar, volgens de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

Vermogenswinsten

§ 1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming), zijn in die andere Staat belastbaar. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, zomede van roerende goederen die bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

§ 3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1 en 2 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

§ 4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattachent effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances, conformément à la législation de cet Etat.

Article 13

Gains en capital

§ 1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, sont exemptés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Personal services

§ 1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, income or remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of personal services (including professional services) shall be taxable only in that State unless the services are rendered in the other Contracting State. If the services are so rendered, such income or remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

§ 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income or remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of services rendered in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the income or remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

(c) the income or remuneration is not borne by a permanent establishment which the person paying the remuneration has in the other State.

§ 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remunerations in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 15

Directors' fees

§ 1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

§ 2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 14.

Article 16

Artists and athletes

§ 1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Artikel 14

Persoonlijke arbeid

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15, 17, 18, 19 en 20 zijn inkomsten of beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van persoonlijke werkzaamheden (met inbegrip van de uitoefening van een vrij beroep), slechts in die Staat belastbaar, tenzij de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht. Indien de werkzaamheden aldaar worden verricht, mogen de ter zake daarvan verkregen inkomsten of beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn inkomsten of beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van persoonlijke werkzaamheden die in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

(a) de genietster in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de inkomsten of beloningen worden betaald door of namens een persoon die geen inwoner is van de andere Staat, en

(c) de inkomsten of beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting die de persoon die de beloningen betaalt, in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 15

Tantièmes

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 belastbaar.

Artikel 16

Artiesten en sportbeoefenaars

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 14 zijn inkomsten die artiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten, en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

Article 14

Services personnels

§ 1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20, les revenus ou rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que les services ne soient rendus dans l'autre Etat contractant. Si les services y sont rendus, les revenus ou rémunérations reçus à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus ou rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services rendus dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

(b) les revenus ou rémunérations sont payés par une personne ou au nom d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

(c) la charge des revenus ou rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que le débiteur des rémunérations a dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 15

Tantièmes

§ 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 16

Artistes et sportifs

§ 1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

§ 2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

§ 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 income derived from activities exercised in a Contracting State by entertainers and athletes shall be exempt from tax in that Contracting State if the visit to that State is substantially supported by public funds or sponsored by the other Contracting State or by any political subdivision, local authority or statutory body thereof, or if such activities are exercised for a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available, for the personal benefit of any proprietor, member or shareholder thereof, if the organization is certified as qualifying under this provision by the competent authority of the other Contracting State.

Article 17 Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and similar remunerations from sources within a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment may be taxed in the first-mentioned State.

Article 18 Government Service

§ 1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who :

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

§ 2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State of the recipient is a national of and a resident of that State.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, worden toegekend aan een andere persoon dan de artiest of de sportbeoefenaar zelf, zijn deze inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 14, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn inkomsten uit werkzaamheden die door artiesten of sportbeoefenaars in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht, in die overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting indien het bezoek aan die Staat in hoofdzaak wordt bekostigd uit openbare middelen of wordt gesteund door de andere overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel, plaatselijke gemeenschap of publiekrechtelijk lichaam daarvan, of indien die werkzaamheden worden verricht voor een lichaam zonder winstoogmerk waarvan de inkomsten in geen deele worden betaald aan, of op een andere wijze ten eigen behoeve ter beschikking worden gesteld van, een eigenaar, lid of aandeelhouder daarvan, mits de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat bevestigt dat het lichaam aan de bij deze bepaling gestelde voorwaarden voldoet.

Artikel 17 Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, paragraaf 2, zijn pensioenen en soortgelijke beloningen uit bronnen gelegen in een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

Artikel 18 Overheidsfuncties

§ 1. (a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de genietter inwoner is van die Staat en :

(i) onderdaan van die Staat is, of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§ 2. (a) Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap daarvan, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de genietter inwoner en onderdaan van die Staat is.

§ 2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus que les artistes du spectacle et les sportifs tirent d'activités exercées dans un Etat contractant sont exemptés d'impôt dans cet Etat si le séjour dans ledit Etat est financé pour une large part au moyen de fonds publics ou supporté par l'autre Etat contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par un organisme de droit public de cet Etat, ou si ces activités sont exercées pour le compte d'une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payé à un propriétaire, membre ou actionnaire, ou ne peut autrement être disponible au profit personnel de ceux-ci, pour autant que l'autorité compétente de l'autre Etat contractant certifie que cette organisation satisfait aux conditions requises par la présente disposition.

Article 17 Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 18, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires provenant de sources situées dans un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans le premier Etat.

Article 18 Fonctions publiques

§ 1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant, si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité dudit Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

§ 2. (a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

§ 3. The provisions of Articles 14, 15 and 17 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

§ 4. Notwithstanding the provision of paragraph 3, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to remuneration and pensions paid by the Bank of Korea, the Korea Exchange Bank, the Korea Trade Promotion Corporation and other Government owned institution performing functions of a Governmental nature, provided that such remuneration or pensions are not paid in respect of services rendered in Belgium in connection with any business carried on therein.

Article 19

Professors and teachers

§ 1. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of that other State or of a university or other accredited educational institution situated in that other State, visits that other State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other accredited educational institution shall be exempt from tax in that other State on his income from such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other State.

§ 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from personal services for research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20

Students and trainees

§ 1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State or as a business or technical apprentice therein, for a period not exceeding five years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other Contracting State on :

(a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, and

§ 3. De bepalingen van de artikelen 14, 15 en 17 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door één van de overeenkomstsluitende Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

§ 4. Niettegenstaande de bepaling van paragraaf 3 zijn de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 eveneens van toepassing op beloningen en pensioenen betaald door de Bank van Korea (Bank of Korea), de Wisselbank van Korea (Korea Exchange Bank), de Maatschappij tot bevordering van de handel van Korea (Korea Trade Promotion Corporation) en andere overheidsinstellingen die overheidsfuncties uitoefenen, mits die beloningen of pensioenen niet worden betaald ter zake van diensten die in België worden bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf dat aldaar wordt uitgeoefend.

Artikel 19

Hoogleraren en leraren

§ 1. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat bij het begin van zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die, op uitnodiging van de Regering van de andere Staat of van een universiteit of van een andere erkende, in die andere Staat gevestigde onderwijsinstelling aan die andere Staat een bezoek brengt hoofdzakelijk met de bedoeling onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te doen of beide werkzaamheden te verrichten, aan een universiteit of een andere erkende onderwijsinstelling, is in die andere Staat gedurende een tijdvak van niet langer dan twee jaar te rekenen vanaf de datum van zijn aankomst in die andere Staat vrijgesteld van belasting op zijn inkomsten uit het geven van onderwijs of uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten uit persoonlijke arbeid op het gebied van wetenschappelijk onderzoek indien dat onderzoek in hoofdzaak wordt verricht in het persoonlijk belang van één of meer bepaalde personen.

Artikel 20

Leerlingen en stagiaires

§ 1. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk vóór zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk en enkel als student aan een erkende universiteit, hogeschool, school of andere soortgelijke erkende onderwijsinstelling in die andere overeenkomstsluitende Staat dan wel om aldaar een opleiding voor een beroep of bedrijf te verkrijgen, die andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van niet langer dan vijf jaar, is vanaf de datum van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat met het oog op dat verblijf, in die andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting :

(a) op alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, en

§ 3. Les dispositions des articles 14, 15 et 17 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

§ 4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux rémunérations et pensions versées par la Banque de Corée (Bank of Korea), la Banque du change de Corée (Korea Exchange Bank), la Société de promotion du Commerce de Corée (Korea Trade Promotion Corporation) et autres institutions gouvernementales exerçant des fonctions publiques, pour autant que ces rémunérations ou pensions ne soient pas payées au titre de services rendus en Belgique dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale y exercée.

Article 19

Professeurs et enseignants

§ 1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation du gouvernement de cet autre Etat ou d'une université ou d'une autre institution d'enseignement agréée située dans cet autre Etat, séjourne dans ledit autre Etat principalement dans le but d'enseigner ou de se livrer à des recherches, ou d'exercer ces deux activités dans une université ou une autre institution d'enseignement agréée, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat sur les revenus provenant de cet enseignement ou de ces activités de recherches, pendant une période n'excédant pas deux ans à partir de la date de son arrivée dans cet autre Etat.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités personnelles de recherches, si ces recherches sont entreprises principalement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 20

Etudiants et apprentis

§ 1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un collège ou une école reconnus ou dans une autre institution similaire d'enseignement reconnue de cet autre Etat contractant, ou en qualité de stagiaire ou d'apprenti technicien, pendant une période n'excédant pas cinq ans à compter de la date de sa première entrée dans ledit autre Etat en vue de ce séjour, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant sur :

(a) toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, et

(b) any remuneration not exceeding 120,000 Belgian francs or the equivalent in Korean currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

§ 2. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either of the Contracting States or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either of the Contracting States for a period not exceeding three years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other Contracting State on :

(a) the amount of such grant, allowance or award;

(b) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, and

(c) any remuneration not exceeding 150,000 Belgian francs or the equivalent in Korean currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State if such services are performed in connection with his study, research, training or incidental thereto.

§ 3. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other Contracting State on :

(a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, and

(b) any remuneration not exceeding 200,000 Belgian francs or the equivalent in Korean currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State if such services are in connection with his studies or training or incidental thereto.

(b) op alle beloningen voor diensten die hij in die andere overeenkomstsluitende Staat heeft bewezen om zich bijkomende geldmiddelen ten dien behoeve te verschaffen en zulks tot een bedrag dat in enig kalenderjaar 120 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Koreaanse munt niet te boven gaat.

§ 2. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk vóór zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk en enkel als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs van de Regering van een overeenkomstsluitende Staat of van een instelling op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid dan wel in het kader van een programma van technische hulpverlening waaraan de Regering van een overeenkomstsluitende Staat deelneemt, in die andere overeenkomstsluitende Staat verblijft met de bedoeling te studeren, wetenschappelijk onderzoek te verrichten of een opleiding te krijgen, is gedurende een tijdvak van niet langer dan drie jaar vanaf de dag van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat met het oog op dat verblijf, in die andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting :

(a) op het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs;

(b) op alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, en

(c) op alle beloningen voor diensten die hij in die andere overeenkomstsluitende Staat heeft bewezen, mits de diensten werden bewezen met het oog op zijn studie, zijn wetenschappelijk onderzoek of zijn opleiding of ermee verband houden, en zulks tot een bedrag dat in enig kalenderjaar 150 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Koreaanse munt niet te boven gaat.

§ 3. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk vóór zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk en enkel als bezoldigde van, of onder contract met de Regering of een onderneming van de eerstbedoelde Staat in die andere overeenkomstsluitende Staat verblijft met het enige doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar ervaring op het gebied van techniek, beroep of bedrijf te verwerven is vanaf de dag van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat met het oog op dat verblijf, in die andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting :

(a) op alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, en

(b) op alle beloningen voor diensten die hij in die andere overeenkomstsluitende Staat heeft bewezen, mits de diensten werden bewezen met het oog op zijn studies of opleiding of ermee verband houden, en zulks tot een bedrag dat in enig kalenderjaar 200 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Koreaanse munt niet te boven gaat.

(b) les rémunérations, n'excédant pas par année civile 120 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie coréenne reçues en contrepartie de services rendus dans cet autre Etat contractant en vue d'augmenter ses ressources destinées à faire face aux frais susvisés.

§ 2. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat pour poursuivre ses études, des recherches ou sa formation uniquement en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu du gouvernement de l'un des Etats contractants ou d'un établissement scientifique, éducatif, religieux ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par le gouvernement de l'un des Etats contractants, pendant une période n'excédant pas trois ans à compter de la date de sa première entrée dans cet autre Etat en vue de ce séjour, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant sur :

(a) le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix;

(b) toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, et

(c) les rémunérations, n'excédant pas par année civile 150 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie coréenne, reçues en contrepartie de services rendus dans cet autre Etat contractant, lorsque ces services sont connexes ou accessoires aux études, aux recherches ou à la formation de cette personne.

§ 3. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat pendant une période, n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat en vue de ce séjour, uniquement en qualité d'employé du gouvernement ou d'une entreprise du premier Etat contractant ou en exécution d'un contrat avec ce gouvernement ou cette entreprise et à seules fins d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant sur :

(a) toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, et

(b) les rémunérations, n'excédant pas par année civile 200 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie coréenne, que cette personne reçoit en contrepartie de services rendus dans cet autre Etat contractant lorsque ces services sont connexes ou accessoires aux études ou à la formation de cette personne.

Article 21

Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

IV. ELIMINATION
OF DOUBLE TAXATION

Article 22

§ 1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

(a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Korea in accordance with this Convention and which is not subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) below, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) Where a resident of Belgium derives :

— dividend dealt with in paragraph 2 of Article 10 and not exempt from Belgian tax according to subparagraph (c) below;

— interest dealt with in paragraph 2 or 7 of Article 11, or

— royalties dealt with in paragraph 2 or 6 of Article 12,

Belgium shall allow a credit against its tax charged on such income of an amount equal to 20 per cent of the gross amount of the dividends, interest or royalties which is included in the taxable base of the said resident.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Korea and which is subject to Korean tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Korea in accordance with paragraph 2 of Article 10 shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Korea have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Korea by reason of compensation for the said losses.

Artikel 21

Andere inkomsten

Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar, maar indien dat inkomen afkomstig is uit bronnen in de andere overeenkomstsluitende Staat mag het ook in die andere Staat worden belast.

IV. VERMLJDING
VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 22

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die volgens de Overeenkomst in Korea belastbaar zijn en waarop de bepalingen van de subparagrafen (b) en (c) hierna niet van toepassing zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting; om het bedrag van de belasting over het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België evenwel het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(b) Verkrijgt een inwoner van België :

— dividenden als bedoeld in artikel 10, paragraaf 2, die niet zijn vrijgesteld van Belgische belasting overeenkomstig subparagraaf (c) hierna;

— interest als bedoeld in artikel 11, paragrafen 2 of 7, of

— royalty's als bedoeld in artikel 12, paragrafen 2 of 6,

dan verleent België op zijn belasting over die inkomsten een vermindering, die gelijk is aan 20 pct. van het brutobedrag van de dividenden, interest of royalty's dat in de belastbare basis van die inwoner is begrepen.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Korea en aan de Koreaanse belasting op haar winsten is onderworpen, worden de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden betaald en in Korea volgens artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

(d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen die in een vaste inrichting in Korea zijn geleden door een onderneming gedreven door een inwoner van België, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is vrijstelling volgens subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Korea door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

Article 21

Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat; mais si ces éléments du revenu proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre Etat.

IV. PREVENTION
DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22

§ 1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique recueille des revenus qui sont imposables en Corée conformément à la présente Convention et qui ne sont pas soumis aux dispositions des sous-paragraphe (b) et (c) ci-après, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) Lorsqu'un résident de la Belgique recueille :

— des dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2, et qui ne sont pas exemptés d'impôt belge conformément au sous-paragraphe (c) ci-après;

— des intérêts visés à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou

— des redevances visées à l'article 12, paragraphes 2 ou 6,

la Belgique accorde sur son impôt afférent auxdits revenus une réduction égale à 20 pour cent du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances, qui est compris dans la base imposable dudit résident.

(c) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions résidente de la Corée et soumise à l'impôt coréen sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Corée conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique et imputables à un établissement stable situé en Corée ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Corée en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 2. In the case of Korea, double taxation shall be avoided as follows :

Korea shall allow to a resident of Korea as a credit against Korean tax the appropriate amount of tax paid or to be paid to Belgium. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid or to be paid to Belgium but shall not exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Belgium bears to the entire income subject to Korean tax.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article 23

Non-discrimination

§ 1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

§ 2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

§ 3. Except where the provisions of Article 9, of paragraph 7 of Article 11 or of paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

§ 4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

§ 2. In Korea wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

Korea verleent aan een inwoner van Korea een vermindering op de Koreaanse belasting tot een passend bedrag van de in België betaalde of te betalen belasting. Dat passend bedrag wordt bepaald volgens het bedrag van de aan België betaalde of te betalen belasting maar mag niet hoger zijn dan het gedeelte van de Koreaanse belasting dat tot die belasting in dezelfde verhouding staan als de inkomsten uit bronnen in België staan tot het totale inkomen dat aan de Koreaanse belasting is onderworpen.

V. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 23

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat, ongeacht of zij al dan niet inwoner zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten, worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan de onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de ander overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die de eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

§ 3. Behoudens in geval van toepassing van de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, worden interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. En ce qui concerne la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

La Corée accorde sur l'impôt dû par un résident de la Corée une réduction égale au montant approprié de l'impôt payé ou dû en Belgique. Ce montant approprié est basé sur le montant de l'impôt payé ou dû en Belgique, mais il ne peut excéder la fraction de l'impôt coréen afférent aux revenus totaux passibles de cet impôt qui correspond proportionnellement aux revenus de sources belges.

V. DISPOSITIONS SPECIALES

Article 23

Non-discrimination

§ 1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents d'un Etat contractant, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

§ 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

§ 3. Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 5. Nothing in this Article shall be construed as preventing Belgium from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of Korea or of an association having its place of effective management in Korea at the rate of tax provided by the Belgian law, but this rate may not exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium.

§ 6. In this Article the term « taxation » means taxes of every kind and description.

Article 24

Mutual agreement procedure

§ 1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

§ 2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

§ 3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

§ 4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs or for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

Article 25

Exchange of information

§ 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated

§ 5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet het totaal bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan de Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner van Korea is of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Korea heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, maar dit tarief mag niet hoger zijn dan het maximum tarief dat van toepassing is op het geheel of een gedeelte van de winsten van vennootschappen die inwoner van België zijn.

§ 6. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing », belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 24

Regeling van onderling overleg

§ 1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen een termijn van drie jaar vanaf de eerste kennisgeving van de maatregelen die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen om overeenstemming in de zin van de voorgaande paragrafen te bereiken of om uitvoering te geven aan de bepalingen van de Overeenkomst.

Artikel 25

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst en aan de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze

§ 5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique d'imposer le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Corée ou d'une association ayant son siège de direction effective en Corée au taux prévu par la législation belge, pour autant que ce taux ne dépasse pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique.

§ 6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24

Procédure amiable

§ 1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

§ 2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents ou de mettre à exécution les dispositions de la Convention.

Article 25

Echange de renseignements

§ 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la présente Convention. Tout renseignement

as secret and shall not be disclosed to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention or the determination of appeals or the prosecution of offences in relation thereto.

§ 2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade processing, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26

Aid in recovery of taxes

§ 1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover taxes mentioned in Article 2 as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non-penal nature.

§ 2. On the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of the said taxes of the latter State, the notification and recovery of fiscal debt-claims referred to in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State. Such debt-claims shall not be considered as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions and regulations of the requesting State.

§ 3. Requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution in the requesting State and, where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

§ 4. With regard to fiscal debt-claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in its legislation. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to such measures.

voorzien in overeenstemming is met de Overeenkomst. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en mag niet ter kennis worden gebracht van andere personen, autoriteiten of rechterlijke instanties dan die belast met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen of met de behandeling van bezwaarschriften en beroepen of met strafrechtelijke vervolgingen in verband daarmee.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

(a) administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een handelswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 26

Invorderingsbijstand

§ 1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 vermelde belastingen, alsmede van de opcentiemen, verhogingen, interest, kosten en boeten van niet-strafrechtelijke aard.

§ 2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels die voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 vermelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Die vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en die Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten en de regels van de verzokende Staat.

§ 3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titel in de verzokende Staat, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

§ 4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin de wetgeving van die andere Staat voorziet. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn *mutatis mutandis* op die maatregelen van toepassing.

ainsi échangé doit être tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes, autorités, ou tribunaux concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les décisions sur les recours ou par les poursuites ensuite d'infractions, concernant ces impôts.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26

Assistance au recouvrement des impôts

§ 1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

§ 2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et cet Etat n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales et réglementaires de l'Etat requérant.

§ 3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle du titre exécutoire dans l'Etat requérant et, le cas échéant, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires définitives.

§ 4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

§ 5. The second sentence of paragraph 1 of Article 25 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of the requested State.

Article 27

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 28

Entry into force

§ 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Seoul, as soon as possible.

§ 2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect :

- (i) with respect of taxes due (or withheld) at source, on income credited or payable on or after 1 January in the calendar year in which the Convention enters into force;
- (ii) with respect to other taxes, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect :

- (i) with respect to taxes due (or withheld) at source, on income credited on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;
- (ii) with respect to other taxes, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January of the second calendar year following the year in which the notice of termination is given.

§ 5. De tweede zin van artikel 25, paragraaf 1, is mede van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

Artikel 27

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

VI. SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Seoel worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en haar bepalingen zullen toepassing vinden :

- (i) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde (of ingehouden) belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;
- (ii) met betrekking tot andere belastingen, op belastingen verschuldigd voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met de 30e juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen; in zulk geval houdt de Overeenkomst op toepassing te vinden :

- (i) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde (of ingehouden) belastingen op inkomsten die zijn toegekend op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is gedaan;
- (ii) met betrekking tot andere belastingen, op belastingen verschuldigd voor elke aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het tweede kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is gedaan.

§ 5. L'article 25, paragraphe 1, seconde phrase, s'applique également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'Etat requis.

Article 27

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux des fonctionnaires diplomatiques ou consulaires découlant soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28

Entrée en vigueur

§ 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Séoul, aussitôt que possible.

§ 2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

- (i) en ce qui concerne les impôts dus (ou retenus) à la source, aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur;
- (ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impôts dus pour tout exercice d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur.

Article 29

Dénunciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

- (i) en ce qui concerne les impôts dus (ou retenus) à la source, aux revenus attribués à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- (ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impôts dus pour tout exercice d'imposition commençant à partir du 1er janvier de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Brussels, this 29th day of August, 1977, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
H. Simonet.

For the Government
of the Republic of Korea :
Y.J. Chang.

Protocol

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention :

1. It is understood that the term « Korean tax » in Article 2 (b) of the Convention includes the Korean defense surtax.

2. It is understood that royalties in the meaning of subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 12 are those, which are paid for the use of, or the right to use, any patent, design, model, plan, secret formula or process for industrial purposes, or for information concerning industrial or scientific experience.

3. It is understood that, as regards a company which is a resident of Belgium, the provisions of the Convention shall not limit its taxation in accordance with the Belgian law in the event of the repurchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Brussels, this 29th day of August, 1977, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
H. Simonet.

For the Government
of the Republic of Korea :
Y.J. Chang.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 29 augustus 1977, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
H. Simonet.

Voor de Regering
van de Republiek Korea :
Y.J. Chang.

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen :

1. Het is wel te verstaan dat de uitdrukking « Koreaanse belasting » in artikel 2 (b) van de Overeenkomst, de Koreaanse bijkomende verdedigingsbelasting « the Korean defense surtax » omvat.

2. Het is wel te verstaan dat de royalty's bedoeld onder artikel 12, paragraaf 2 (a) diegene zijn die worden betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een octrooi, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze voor nijverheidsdoeleinden, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid of wetenschap.

3. Het is wel te verstaan dat, in het geval van een vennootschap die inwoner is van België, de bepalingen van de Overeenkomst de belastingheffing van die vennootschap, volgens de Belgische wet, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen niet beletten.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 29 augustus 1977, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
H. Simonet.

Voor de Regering
van de Republiek Korea :
Y.J. Chang.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 29 août 1977, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
H. Simonet.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
Y.J. Chang.

Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

1. Il est entendu que l'expression « impôt coréen » figurant à l'article 2 (b) de la Convention comprend la surtaxe coréenne pour la défense.

2. Il est entendu que les redevances au sens de l'article 12, paragraphe (2), (a), sont celles qui sont payées pour l'usage ou pour la concession de l'usage d'un brevet, dessin, modèle, plan, formule ou procédé secrets, à des fins industrielles, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel ou scientifique.

3. Il est entendu que les dispositions de la Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident de la Belgique conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 29 août 1977, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
H. Simonet.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
Y.J. Chang.

VERTALING

Aanvullende Overeenkomst tot wijziging van de Overeenkomst en tot opheffing van het Protocol tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977.

De Regering van het Koninkrijk België, en De Regering van de Republiek Korea, Wensende de Overeenkomst te wijzigen en het Protocol op te heffen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977 (hierna te noemen respectievelijk "de Overeenkomst" en "het Protocol"),

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Artikel 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"Artikel 2. Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

(a) in Korea :

- (i) de inkomstenbelasting (income tax);
- (ii) de vennootschapsbelasting (corporation tax);
- (iii) de inwonersbelasting (inhabitant tax),

(hierna te noemen "Koreaanse belasting");

(b) in België :

- (i) de personenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting;
- (iii) de rechtspersonenbelasting;
- (iv) de belasting van nietinwoners;
- (v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing,

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen "Belgische belasting").

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede."

Art. 2.

Artikel 8, paragraaf 3 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 3. Met betrekking tot de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, is die onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat eveneens vrijgesteld van de belasting over de toegevoegde waarde."

Art. 3.

Artikel 11, paragraaf 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietter van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest."

Art. 4.

Artikel 12, paragraaf 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 2. Deze royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietter van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's."

Art. 5.

Artikel 15, paragraaf 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die persoon of inwoner zijn werkzaamheden uitoefent."

Art. 6.

Artikel 17 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"Artikel 17. Pensioenen.

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, paragraaf 2 zijn pensioenen en andere soortgelijke al dan niet periodieke uitkeringen uit bronnen gelegen in een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing op pensioenen en andere soortgelijke uitkeringen die zijn verkregen in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de sociale zekerheidswetgeving van die Staat voorziet."

Art. 7.

Artikel 18, paragraaf 4 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 4. Niettegenstaande de bepaling van paragraaf 3 zijn de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 eveneens van toepassing op beloningen en pensioenen betaald door de Bank van Korea (Bank of Korea), de Wisselbank van Korea (Korea Exchange Bank), de Maatschappij tot bevordering van de handel van Korea (Korea Trade Promotion Corporation), de Uitvoer-Invoer Bank van Korea (ExportImport Bank of Korea), de Ontwikkelingsbank van Korea (Korea Development Bank) en andere instellingen die in bezit van de Regering zijn en overheidsfuncties uitoefenen, mits die beloningen of pensioenen niet worden betaald ter zake van diensten die in België worden bewezen in het kader van een nijverheids of handelsbedrijf dat aldaar wordt uitgeoefend."

Art. 8.

In artikel 20 van de Overeenkomst worden de bedragen van 120.000, 150.000 en 200.000 Belgische frank die zijn vermeld respectievelijk in subparagraaf (b) van paragraaf 1, subparagraaf (c) van paragraaf 2 en subparagraaf (b) van paragraaf 3, opgeheven en

respectievelijk vervangen door de bedragen van 180.000, 225.000 en 300.000 Belgische frank.

Art. 9.

Artikel 22 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"Artikel 22. § 1. In Korea wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

Korea verleent aan een inwoner van Korea een vermindering op de Koreaanse belasting tot een passend bedrag van de in België betaalde of te betalen belasting. Dat passend bedrag wordt bepaald volgens het bedrag van de aan België betaalde of te betalen belasting maar mag niet hoger zijn dan het gedeelte van de Koreaanse belasting dat tot die belasting in dezelfde verhouding staat als de inkomsten uit bronnen in België staan tot het totale inkomen dat aan de Koreaanse belasting is onderworpen.

§ 2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge deze Overeenkomst in Korea mogen worden belast en waarop de bepalingen van de subparagrafen (b) en (c) hierna niet van toepassing zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf (c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Koreaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Korea, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald, in België

vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

(d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen die in een vaste inrichting in Korea zijn geleden door een onderneming gedreven door een inwoner van België, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling volgens subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Korea door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld."

Art. 10.

Artikel 23, paragraaf 5 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet de inkomsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Korea in overeenstemming met de Belgische wetgeving te belasten, met dien verstande dat het tarief van de door die vennootschap verschuldigde belasting van nietinwoners niet hoger mag zijn dan het maximum tarief van de belasting dat van toepassing is op het geheel of op een gedeelte van de winst van vennootschappen die inwoners zijn van België."

Art. 11.

Artikel 26 van de Overeenkomst wordt opgeheven en de artikelen 27, 28 en 29 worden respectievelijk hernummerd als artikelen 26, 27 en 28.

Art. 12.

Het Protocol wordt opgeheven.

Art. 13.

§ 1. Deze Aanvullende Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te SEOUL worden uitgewisseld.

§ 2. De Aanvullende Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

(i) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde (of ingehouden) belastingen, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Aanvullende Overeenkomst in werking treedt;

(ii) met betrekking tot de andere belastingen, op belastingen verschuldigd voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Aanvullende Overeenkomst in werking treedt.

Art. 14.

Deze Aanvullende Overeenkomst vormt een integraal deel van de Overeenkomst en blijft van kracht zolang de Overeenkomst zelf van kracht blijft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 20 april 1994, in de Engelse taal.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE :

Willy CLAES

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KOREA :

Ei Myung KIM

VERTALING

**PROTOCOL
TOT WIJZIGING
VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK KOREA
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN,
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 29 AUGUSTUS 1977,
ZOALS GEWIJZIGD DOOR
DE AANVULLENDE OVEREENKOMST,
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 20 APRIL 1994**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KOREA

(hierna te noemen "de overeenkomstsluitende Staten"),

WENSENDE de Overeenkomst te wijzigen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994 (hierna te noemen "de Overeenkomst"),

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

De tekst van artikel 25 van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst :

- "1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.
2. De door een overeenkomstsluitende Staat ingevolge paragraaf 1 verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen, bij de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen, of bij het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten gebruiken die inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen deze inlichtingen kenbaar maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.
3. In geen geval mogen de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :
 - (a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - (b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.
4. Wanneer op basis van dit artikel door een overeenkomstsluitende Staat om inlichtingen is verzocht, gebruikt de andere overeenkomstsluitende Staat de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen, zelfs al heeft die andere Staat die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden. De verplichting die in de vorige zin is verrat, is onderworpen aan de beperkingen waarin paragraaf 3 van dit artikel voorziet, maar die beperkingen mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel omdat die Staat geen binnenlands belang heeft bij die inlichtingen.
5. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 3 van dit artikel aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan om het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel en alleen omdat de inlichtingen in het bezit zijn van een

bank, een andere financiële instelling, een trust, een stichting, een gevolmachtigde of een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van een vertegenwoordiger of een vertrouwenspersoon of omdat de inlichtingen betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon. Teneinde zulke inlichtingen te verkrijgen heeft de belastingadministratie van de aangezochte overeenkomstsluitende Staat de bevoegdheid om te vragen inlichtingen kenbaar te maken en om een onderzoek en verhoren in te stellen, niettegenstaande andersluidende bepalingen in de binnenlandse belastingwetgeving van die Staat."

ARTIKEL 2

Elke overeenkomstsluitende Staat stelt de andere overeenkomstsluitende Staat lang diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Protocol zijn vereist. Dit Protocol zal in werking treden op de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn :

- (a) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na de eerste dag van januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking treedt;
- (b) met betrekking tot de andere belastingen die worden geheven van inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na de eerste dag van januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking treedt;
- (c) met betrekking tot alle andere belastingen geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, op elke andere belasting die verschuldigd is ter zake van belastbare feiten die zich voordoen op of na de eerste dag van januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking treedt.

ARTIKEL 3

Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaakt, zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst van kracht blijft en zal van toepassing zijn zolang de Overeenkomst zelf van toepassing is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 8 maart 2010, in de Engelse taal.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE :**

**VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK KOREA:**

Supplementary convention amending the convention and deleting the protocol between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Brussels on august 29, 1977

The Government of the Kingdom of Belgium and The Government of the Republic of Korea

Desiring to amend the Convention and to delete the Protocol between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Brussels on August 29, 1977 (hereinafter respectively referred to as "the Convention" and "the Protocol"),

Have agreed as follows :

Article 1.

Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"Article 2"

Taxes Covered

§ 1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

§ 2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

§ 3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

(a) in the case of Korea :

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the inhabitant tax,
(hereinafter, referred to as "Korean tax");

(b) in the case of Belgium :

- (i) the individual income tax ;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the income tax on legal entities;
- (iv) the income tax on non-residents;
- (v) the special levy assimilated to the individual income tax, including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax, (hereinafter referred to as "Belgian tax").

§ 4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws. »

Art. 2.

Paragraph 3 of Article 8 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

§ 3. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise shall also be exempt from the value added tax in the other Contracting State. »

Art. 3.

Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

§ 2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. »

Art. 4.

Paragraph 2 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

§ 2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. »

Art. 5.

Paragraph 2 of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

§ 2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and income received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in the Contracting State where such person or resident exercises his activity. »

Art. 6.

Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

Article 17 Pensions

§ 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar payments, periodic or non periodic, from sources within a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment may be taxed in the first-mentioned State.

§ 2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to pensions and other similar payments received under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of its social security legislation. »

Art. 7.

Paragraph 4 of Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

§ 4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to remuneration and pensions paid by the Bank of Korea, the Korea Exchange Bank, the Korea Trade Promotion Corporation, the Export-Import Bank of Korea, the Korea Development Bank, and other Government owned institutions performing functions of a Governmental nature, provided that such remuneration or pensions are not paid in respect of services rendered in Belgium in connection with any business carried on therein. »

Art. 8.

In Article 20 of the Convention. the amounts of 120,000, 150,000 and 200,000 Belgian francs respectively mentioned in subparagraph (b) of paragraph 1, subparagraph (c) of paragraph 2 and subparagraph (b) of paragraph 3 shall be deleted and replaced respectively by the amounts of 180,000, 225,000 and 300,000 Belgian francs.

Art. 9.

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

Article 22

§ 1. In the case of Korea, double taxation shall be avoided as follows :

Korea shall allow to a resident of Korea as a credit against Korean tax the appropriate amount of tax paid or to be paid to Belgium. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid or to be paid to Belgium but shall not exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Belgium bears to the entire income subject to Korean tax.

§ 2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

(a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Korea in accordance with this Convention and which is not subject to the provisions of subparagraphs

(b) and (c) below, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) Subject to the provisions of the Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph (c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Korean tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Korea, dividends which are paid to it by the latter company shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Korea have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Korea by reason of compensation for the said losses. »

Art. 10.

Paragraph 5 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

§ 5. Nothing in this Article shall be construed as preventing Belgium from taxing in accordance with its law income attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of Korea, but it is understood that the rate of the income tax on non-residents due by that company may not exceed the maximum rate of the tax applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium. »

Art. 11.

Article 26 of the Convention shall be deleted and Articles 27, 28 and 29 shall be renumbered respectively as Article 26, 27 and 28.

Art. 12.

The Protocol shall be deleted.

Art. 13.

§ 1. This Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at SEOUL as soon as possible.

§ 2. The Supplementary Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect :

- (i) with respect to taxes due (or withheld) at source, on income credited or payable on or after 1 January in the calendar year in which the Supplementary Convention enters into force;
- (ii) with respect to other taxes, on taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Supplementary Convention enters into force.

Art. 14.

This Supplementary Convention shall form an integral part of the Convention and shall remain in force as long as the Convention itself remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned,

being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Convention.

DONE at Brussels, this 20 April 1994, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM :
Willy CLAES

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA :
Ei Myung KIM

PROTOCOL
AMENDING
THE CONVENTION
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF KOREA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,
SIGNED AT BRUSSELS ON 29 AUGUST 1977,
AS AMENDED BY
THE SUPPLEMENTARY CONVENTION
SIGNED AT BRUSSELS ON 20 APRIL 1994

**PROTOCOL
AMENDING
THE CONVENTION
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF KOREA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,
SIGNED AT BRUSSELS ON 29 AUGUST 1977,
AS AMENDED BY
THE SUPPLEMENTARY CONVENTION
SIGNED AT BRUSSELS ON 20 APRIL 1994**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

(hereinafter referred to as “the Contracting States”),

DESIRING to amend the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Brussels on 29 August 1977, as amended by the Supplementary Convention signed at Brussels on 20 April 1994 (hereinafter referred to as “the Convention”),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The text of Article 25 of the Convention shall be replaced by the following:

- “1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information the tax administration of the requested Contracting State shall have the power to ask for the disclosure of information and to conduct investigations and hearings notwithstanding any contrary provisions in its domestic tax laws.”

ARTICLE 2

Each Contracting State shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

- (a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January of the year next following that in which the Protocol enters into force;
- (b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following that in which the Protocol enters into force;
- (c) with respect to any other taxes imposed by or on behalf of the Contracting States, on any other tax due in respect of taxable events taking place on or after the first day of January of the year next following that in which the Protocol enters into force.

ARTICLE 3

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, on this*2th*..... day of*March*..... 2010, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:**

[Handwritten signature]

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA:**

[Handwritten signature]

